

ES NÀUTIC

ANUARIO DE ACTUALIDAD DEL CLUB 2015/2016



CLUB NÀUTIC CIUTADELLA

MENORCA



LA MAYOR EXPOSICIÓN NÁUTICA DE MENORCA

THE LARGEST NAUTICAL SHOWROOM IN MENORCA

DISTRIBUIDOR OFICIAL • OFFICIAL AGENT



El mejor Servicio Náutico

- Venta y reparación de embarcaciones
- Pupilaje e invernaje
- Tapicería
- Reparación de neumáticas y fibra
- Pintado de patente
- Electricidad y electrónica
- Servicio técnico de urgencias 24 h.

Menorca's leading nautical experts

- Sales and servicing of vessels
- Storage and wintercare
- Upholstery
- Repairing of inflatables & fiberglass
- Antifoul painting
- Wiring and electronic components
- 24 hr. emergency assistance

SERVICIO OFICIAL • OFFICIAL TECHNICAL SERVICE



SUMARIO / INDEX

05

SALUDO DEL PRESIDENTE
GREETINGS FROM THE PRESIDENT

06

FARRAGUT, 60 AÑOS
FARRAGUT, 60 YEARS

10

FARRAGUT CHICO Y LÁSER
FARRAGUT CHICO AND LÁSER

12

LOS ORÍGENES DEL FARRAGUT
THE ORIGINS OF FARRAGUT

14

UNA REGATA EMBLEMÁTICA
AN ICONIC SAILING REGATA

16

UN MOTOROID DE RÉCORD
A RECORD-BREAKING MOTOROID

18

VELA LIGERA
SAILING DINGHIES

20

SNIPÉ, CLASE CONSOLIDADA
SNIPÉ, AN ESTABLISHED CLASS

22

LA ESCUELA DE VELA CRECE
THE SCHOOL IS GROWING

24

EL CNC SUBE AL PODIO
CNC CLAIMS ITS SPOT ON THE PODIUM

26

UNA PESCA MUY DISPUTADA
HIGHLY COMPETITIVE FISHING

26

UNA PESCA MUY DISPUTADA
HIGHLY COMPETITIVE FISHING

30

PIEZAS DE RÉCORD
RECORD-BREAKING CATCHES

32

ÉXITO DEL REMO
SUCCESSFUL PADDLEING

36

UN AÑO BAJO EL MAR
A YEAR UNDERWATER

41

ENTREVISTA A FEL TORRENT
FEL TORRENT'S INTERVIEW

46

GABRIEL GENESTAR
GABRIEL GENESTAR

48

EL PERSONAL
THE STAFF

50

NOTICIAS
NEWS

54

EL CLUB SE AMPLÍA
THE CLUB WILL ENLARGE ITS FACILITIES

56

RECUERDOS DE AYER
MEMORIES OF YESTERDAY

58

CAMÍ DE CAVALLS
CAMÍ DE CAVALLS

60

SANT JOAN
SANTJOAN

64

CIUTADELLA TALAYÓTICA
ANCIENT-TALAYOTIC MINORCA

68

CIUTADELLA RELIGIOSA
CIUTADELLA'S RELIGIOUS

74

PLAYAS
BEACHES

Edita:



Kiko Domínguez
Dani Bagur

Redacción: Laura Pons, Cristina Bernabeu. Foto portada: Aina Genestar
Fotografías: Nieves Reguero - Siesreal, Club Nàutic Ciutadella, Aina Genestar.
Diseño: Jose Morant. Traducción: Brandy Lyn Wilson.

EMPATIC: C/ Capifort, 6 - 07714 Maó (Menorca) - Tel: 971 36 07 18
Mail: empatic@empatic.es / Depósito legal: ME 300 - 1996 N 16

Delegación en Mallorca

CLUB NÀUTIC CIUTADELLA:
Camí de Baix s/n - 07760 Ciutadella - Tel: 971 38 39 18
www.cnciutadella.com

PORTUM CIUTADELLA

“LA REVISTA”



SALUDO DEL PRESIDENTE

GREETINGS FROM THE PRESIDENT

Otro año más tengo la satisfacción de ponerme en contacto con vosotros para, en nombre de la junta directiva, informaros a través de este anuario de las diferentes actuaciones y proyectos que nuestro club tiene en marcha.

Nuestro club avanza en todos los sentidos, deportivos, sociales y de estar presente en la vida socio-económica de nuestra ciudad.

En el aspecto deportivo, es de destacar el incremento de alumnos tanto en la escuela de vela como en la de piragüismo, lo que ha motivado tener que incrementar el staff de monitores para atender esta demanda. La gran cantidad de alumnos, regatistas, pescadores submarinistas y visitantes, han hecho que nuestras instalaciones se queden pequeñas.

Por esto, en el momento de redactar estas líneas estamos tramitando ante las diferentes administraciones, Ayuntamiento de Ciutadella, Consell insular de Menorca y Ports de les Illes Balears un ambicioso proyecto para construir unos nuevos almacenes y vestuarios donde ubicar nuestras escuela deportivas de vela y piragüismo con espacio suficiente para dar cabida a todas estas necesidades, así como una nueva rampa de varada y un pequeño espigón que proteja el moll de la Trona del oleaje, lo cual también proporcionará una mayor seguridad y mejor servicio a los amarres de tránsito que habitualmente se utilizan durante el verano. Agradecemos desde estas líneas la buena predisposición de las tres administraciones para hacer que este proyecto sea una realidad.

Socialmente, nuestro club continúa con los ciclos de conferencias, recibiendo a unos ponentes de alta

calidad en sus respectivas vertientes. La sala donde se dan dichas charlas se llena cada vez tanto de socios como de cualquier ciudadano que desee asistir. Nuestro club está abierto a todos.

En el aspecto socio-económico, la gran cantidad de visitantes que nuestros puntos de amarre ofrece, tiene una importante repercusión en la población, tanto económica como social, siempre es gratificante recibir personas de diferentes países y poder darles los servicios que necesitan para sus embarcaciones.

Pero no todo son buenas noticias que queremos darles. Gabriel Genestar Capó nos ha dejado definitivamente. Gabriel fue durante casi 12 años presidente de nuestra entidad durante una época difícil que supo sortear con habilidad y dio los primeros pasos para que el club enfocara su futuro con garantía de continuidad tal como actualmente se está consiguiendo. Descanse en paz.

Another year has gone by in which I am even more pleased to get in touch with you, on behalf of the board, and to enlighten you by means of this magazine of the different activities and projects our club has launched yet another year.

Our club is moving in all directions, sporting wise, socially and is also present in the socio-economical aspect of our city.

On the sporting side, it is worth noting the increase in students both in the sailing and kayaking schools, which has led to an increase in staffing instructors to meet this demand. The large number of students, sailors, fishermen, scuba-divers and visitors

have made our facilities inadequate in size. Therefore, at the time of writing this, we have been negotiating with the different public administrations such as the City Council of Ciutadella, the Minorca Island Council and the Balearic Island Port Authority, an ambitious project to build a new storage area and changing rooms to accommodate both school's need for space as well as a new slipway and a small jetty that will protect the moll de la Trona from waves, and additionally will also provide greater protection and better service to the transit moorings that are used regularly during summer. In these lines we would like to thank the three public administrations for their willingness to make this project a reality

Socially, our club carries on with its lectures, receiving high-quality speakers in their respective areas. The room where these lectures are given always fills up both by members and the general public, by anyone who wishes to attend. Our club is open to everyone.

In the socio-economic aspect, the large number of visitors to whom our moorings provide, has a significant impact on the population, both economically and socially. It's always rewarding to welcome people from different countries and to give them the services they need for their boats.

Unfortunately, there isn't just good news that we want to give you. Gabriel Genestar Capó has left us. Gabriel was president for almost 12 years of our organization during a difficult time and it was him who knew how to skilfully overcome it. He also took the first steps that helped the club to start focusing on its future with self-assurance and to carry on as it is currently doing. Rest in peace.

FARRAGUT 60 AÑOS DE COMPETICIÓN

FARRAGUT, 60 YEARS OF COMPETITION

El Club Nàutic de Ciutadella se prepara este año para uno de los acontecimientos más importantes de toda su historia, la LX edición del tradicional Trofeo Almirante Farragut. Se trata de uno de los campeonatos de más larga tradición al consolidarse como un evento que se viene celebrando desde hace casi 60 años. Un campeonato que significa mucho para todos sus socios y organizadores, y que este año, tiene como novedad la celebración del Campeonato de España de la clase Snipe coincidiendo con la conmemoración de esta edición tan especial.

El Trofeo Almirante Farragut ha sido siempre una competición que ha tenido grandes figuras como Fernando Uturrioz, que ha sido junto con Pablo Zendera, Fernando Rita y Damià Borrás los regatistas más importantes que han logrado el trofeo y se han destacado en muchas de las regatas celebradas.

Club Nàutic Ciutadella is getting prepared this year for one of the most important events in its history, the 60th edition of the traditional Trofeo Almirante Farragut. This is one of the championships with the longest tradition of the organization, after becoming established as an event held for 60 years. This event is highly significant for the organization, and especially this year in 2016, whose novelty is the celebration of the Snipe Championship of Spain coinciding with the commemoration of this special edition.

El Trofeo Almirante Farragut is a competition that has had great athletes like Fernando Uturrioz, along with Pablo Zendera, Fernando Rita and Damià Borrás, the most important sailors who have won the trophy and have stood out in many of the races.



OTRA EFEMÉRIDE PARA 'ES NÀUTIC'

El Farragut tiene una larga historia de regatas celebradas con una variedad de anécdotas que conocen sus miembros más veteranos, muchos de ellos recuerdan que, desde el principio, el Almirante Farragut estuvo liderado por los regatistas de Maó, que fueron los precursores de la clase Snipe en Menorca. Ellos, junto con los militares de la Estación Naval, disponían de un material que los de Ciutadella tan solo podían aspirar a conseguir de segunda mano. De este modo, cuando se iniciaban las regatas y sonaba la señal de salida, siempre se distinguían dos grupos integrados por los navegantes de Maó en la cabeza y los de Ciutadella en la cola. La superioridad de la flota de Maó se mantuvo hasta los años 70, pero a partir de esta década, los regatistas de Ciutadella dejaron la cola y empezaron a competir en las primeras plazas hasta lograr los primeros puestos superando a Maó.

ANOTHER IMPORTANT EVENT OF 'ES NÀUTIC'

Since its beginnings in 1956, the Trofeo Almirante Farragut was led by the sailors of Maó, who were the forerunners of the Snipe class in Minorca. They, along with the military Naval Station, had materials of which the sailors of Ciutadella could only hope to get second-hand. Thus, when the races began and the starting signal sounded, one could see two groups consisting of sailors from Maó in the lead and those from Ciutadella, of proven quality as sailors, but with a much lower-grade material. The superiority of the fleet of Maó continued on until the 70s, but after this decade things evened out. The sailors from Club Nàutic Ciutadella left the queue and began to compete with greater ease achieving the top spot, beating Maó.



El 60 aniversario del 'Farragut' es tan solo una efeméride más del Club Náutico Ciutadella, ya que con 92 años de historia a sus espaldas, ha organizado ya eventos de gran importancia para la vela nacional como el Campeonato de España en Snipe en 1977, la Copa España Optimist Trofeo Príncipe Felipe en 1978, el Campeonato del Mundo de Snipe en categoría junior en 1980, el Campeonato de España de Cruceros Mediterráneos, el Campeonato de España de Optimist en 1981, la Copa de España de Cruceros en 1986, la Copa de España de Optimist en 1990, el Campeonato del Mundo de Optimist en 1993, la Copa España de Optimist en 1996 y la Copa España de Platú 25 en 2012.

The 60th anniversary of 'Farragut' is just one more important event of Club Náutico Ciutadella, with its 92 years of history, it has already organized major events for Spain's sailing scene such as the Snipe Championships in Spain in 1977, Spain's Prince Phillip Trophy in Optimist in 1978, the Snipe World Championship in the junior category in 1980, the Championship of Spain of Mediterranean Cruisers, the Optimist Championship in Spain in 1981, Spain's Cruisers' Trophy in 1986, Spain's Optimist Trophy in 1990, the Optimist World Championship in 1993, Spain's Optimist Trophy in 1996 and Spain's Trophy in Platú 25 in 2012.



CAMPEONATO DE ESPAÑA DE SNIPE 2016

SPAIN'S 2016 SNIPE CHAMPIONSHIP

El 60º Trofeo Almirante Farragut será además Campeonato de España de snipe, una oportunidad de oro para que se culmine la recuperación de una clase que en 2013 fue rescatada casi del olvido. El regatista de Es Nàutic Josep Pons Faner estableció el primer contacto con la Asamblea de la clase en 2014 durante el Nacional de Vilagarcía, pero no fue hasta la Copa de España de 2015 en Ares cuando se presentó la candidatura de Es Nàutic como sede de 2016 con un apoyo casi unánime. El Campeonato de España contará con una más que nutrida presencia de embarcaciones de todo el territorio nacional. Menorca cuenta con 15 tripulaciones de snipe, las mismas que Mallorca e Ibiza. Por este motivo, y debido a que es clasificatorio para el Mundial de 2017, provocará que Ciutadella y en especial Es Nàutic se convierta, por tres días (29, 30 y 31 de octubre), en sede de la vela nacional, ya que al margen el número de embarcaciones presentes en el evento, acudan a su vez las mejores tripulaciones el panorama nacional, más invitados internacional. Un lujo.

The 60th Trofeo Almirante Farragut will also be Spain's Snipe Championship, a golden opportunity for the Balearic Islands to recover a class that was rescued in 2013 from near oblivion. The sailor from Es Nàutic, Josep Pons Faner established the first contact with the Assembly of the class in 2014 during the Nacional de Vilagarcía, but it was not until the 2015 Spain Trophy Ares when Es Nàutic's candidacy to host 2016 was presented and supported by almost all the fleets of Spain. The Spain Championship is expecting a high attendance of more boats from around the country. Minorca has 15 snipe crews, the same as Mallorca and Ibiza. For this reason, and because it is a qualifier for the World Cup in 2017, will convert Ciutadella and especially Es Nàutic, during three days (29th, 30th and 31st October), into Spain's sailing headquarters, apart from the number of vessels present at the event, in turn, the best Spanish crews will come, and more international guests. A luxury.

TINTORERÍA – LAVANDERÍA DE CALIDAD

HIGIENESEC

LIMPIEZA EN SECO BACTERICIDA - BACTERIA FREE DRY CLEANING



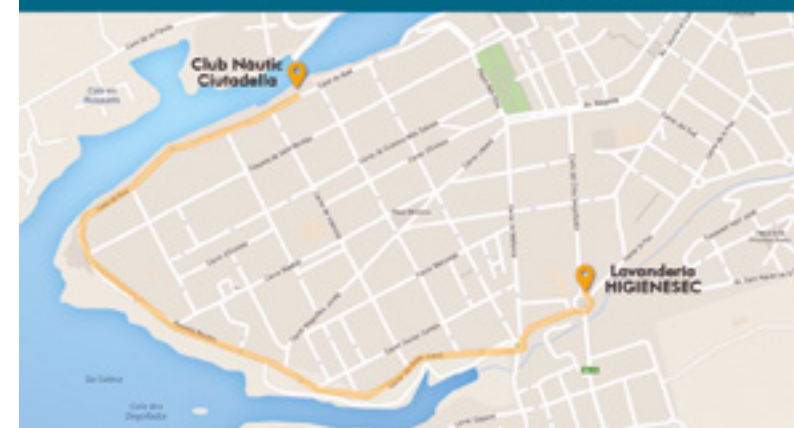
FUNCIONA
CON MONEDAS DE
1€
COIN OPERATED
1€

Servicio de tintorería y lavandería a la carta
Incluido el lavado en seco (desde coladas y servicios detallados, hasta alfombras, cortinas, fundas sofás, etc.).
Dry cleaning and laundry service on demand

Pasamos a recoger y entregamos en el Club Náutico (6€ por trayecto) previa llamada telefónica al 971 484 789

We collect and deliver direct to the Yacht Club, for the price of 6€ (each ride). To book please call 971 484 789

Atendemos URGENCIAS en horario (pida información por teléfono)
EMERGENCY dry cleaning service available on request



HORARIO INVIERNO
de 9 h a 13,30 h - 17 h a 20 h
Sábados de 9 h a 13 h
WINTER OPENING HOURS
9 am to 1,30 pm - 5 pm to 8 pm
Saturday 9 am to 1 pm

HORARIO VERANO
de 8 h a 15 h
Sábados de 9 h a 14 h
SUMMER OPENING HOURS
8 am to 3 pm
Saturday 9 am to 2 pm

AUTOSERVICIO (Abierto todo el año de 9 h a 20 h)
SELF SERVICE LAUNDRETTE (Opening all year from 9 am to 8 pm)

5 LAVADORAS
Diferentes programas de lavado con detergentes y aditivos incluidos.
5 WASHING MACHINES
Different cleaning programs / Detergent and additives included

3 SECADORAS DE AUTOSERVICIO
3 TUMBLE-DRYERS

C/ Degollador, 109, bajos (junto Plaza Europa)
07760, Ciutadella de Menorca - Tel. 971 484 789
higienesecc.iutadella.menorca@gmail.com

FARRAGUT CHICO Y LÁSER, CUNA DE CAMPEONES

*FARRAGUT CHICO AND LASER,
HOME OF CHAMPIONS*



El Trofeo Almirante Farragut, una de las competiciones náuticas más importante del archipiélago, confirmó en 2015 su buena salud. Más de dos centenares de embarcaciones procedentes de toda Balears vistieron el Puerto de Ciutadella de un manto blanco de velas y cascos dispuestos a competir por una competición que año tras año aumenta su prestigio. La 59ª edición del Farragut tuvo además todos los componentes para que los regatistas demostrasen sus habilidades, desde una primera jornada (sábado 31 de octubre) con un sol brillante, mar llana, pero con un viento caprichoso, flojo y con continuos roles que hacía la navegación muy complicada. La segunda jornada de competición fue muy diferente a la anterior. El domingo el viento sopló con más fuerza, entre 15 y 18 nudos de dirección este, aunque rolando al Nordeste, lo que provocó un cambio de recorrido. Es-

tas diferencias en las condiciones del viento, provocaron bastantes cambios en la clasificación respecto a la jornada anterior, tanto en la multitudinaria clase optimist (68 participantes), como en la cada vez más numerosa clase láser (17 barcos). Así todo quedó pendiente de la última jornada. Pero se cumplieron las previsiones meteorológicas y la entrada de un fuerte temporal de viento y lluvia, obligó a la organización a suspender el día de competición. De todas formas, las seis regatas celebradas permitieron realizar el descarte preceptivo y fueron suficientes para que el Farragut volviese a ser un auténtico éxito de participación y organización.

Láser 4.7 Masculino:

- 1º Marcos Plomer (Pto d'Andratx)
- 2º Javier Barrera (CN Ciutadella)
- 3º George Dudfield (Pto d'Andratx)

Láser 4.7 Femenino:

- 1ª Tamara Cristina (CN Ciutadella)
- 2ª Martina Magri (Pto d'Andratx)
- 3ª Anouk Rossello (CN Ciutadella)

Optimist Grupo Promoción

- 1º David Saura (CM Mahón)
- 2º Toni Mesquida (CN Ciutadella)
- 3º Marc Torrens (CN Ciutadella)

Optimist Grupo Sub 16

- 1º Matt Moragues (Pto d'Andratx)
- 2º Max Dols (RCN Palma)
- 3º Shopie Havenga (RCN Palma)

Optimist Grupo sub 13

- 1º Pau Mesquida del CN S'Arenal
- 2º Cristina Pons del RCN Palma
- 3º Pepe de Sintas del CN Ciutadella

Optimist Grupo sub 11

- 1º David Ponseti (CN Ciutadella)
- 2º Maria Perello (CN S'Arenal)
- 3º Marta Cardona (CN S'Arenal)



El Trofeo Almirante Farragut, one of the archipelago's most important sailing competitions, confirmed it's still thriving in 2015. More than two hundred boats from all over the Balearic region visited the Port of Ciutadella, dressing it in white, with their masts and hulls ready to compete for a competition whose prestige is growing year after year. The 59th edition of 'Farragut' had all the elements in favour for the sailors to allow them to demonstrate their skills; the first day (Saturday 31st October) was a bright sunny day, the sea was calm, but the wind was inconsistent, light and continuously veering that made sailing very complicated. The second day of competition was very different from the previous one. On Sunday the wind blew harder, between 15 and 18 knots east, but during the day it veered to the northeast, prompting a change of route.

These differences in the conditions of wind, caused many changes in the rankings from the previous day, in the massive optimist class (68 participants), and the ever-growing laser class (17 boats). Subsequently everything depended on the last day. The weather forecasts were correct and a heavy storm of wind and rain came down which forced the organization to suspend the competition that day. However, the six races that were held, allowed for the mandatory ruling out to be carried out and it enough for the 'Farragut' to be a great success in participation and organization once again.

Laser 4.7 Masculine:

- 1st Marcos Plomer (Pto d'Andratx)
- 2st Javier Barrera (CN Ciutadella)
- 3rd George Dudfield (Pto d'Andratx)



Laser 4.7 Feminine:

- 1st Tamara Cristina (CN Ciutadella)
- 2nd Martina Magri (Puerto Andraitx)
- 3rd Anouk Rossello (CN Ciutadella)

Optimist Promotion Group

- 1st David Saura (CM Mahón)
- 2nd Toni Mesquida (CN Ciutadella)
- 3rd Marc Torrens (CN Ciutadella)

Optimist Group Under 16

- 1st Matt Moragues (Pto d'Andratx)
- 2nd Max Dols (RCN Palma)
- 3rd Shopie Havenga (RCN Palma)

Optimist Group Under 13

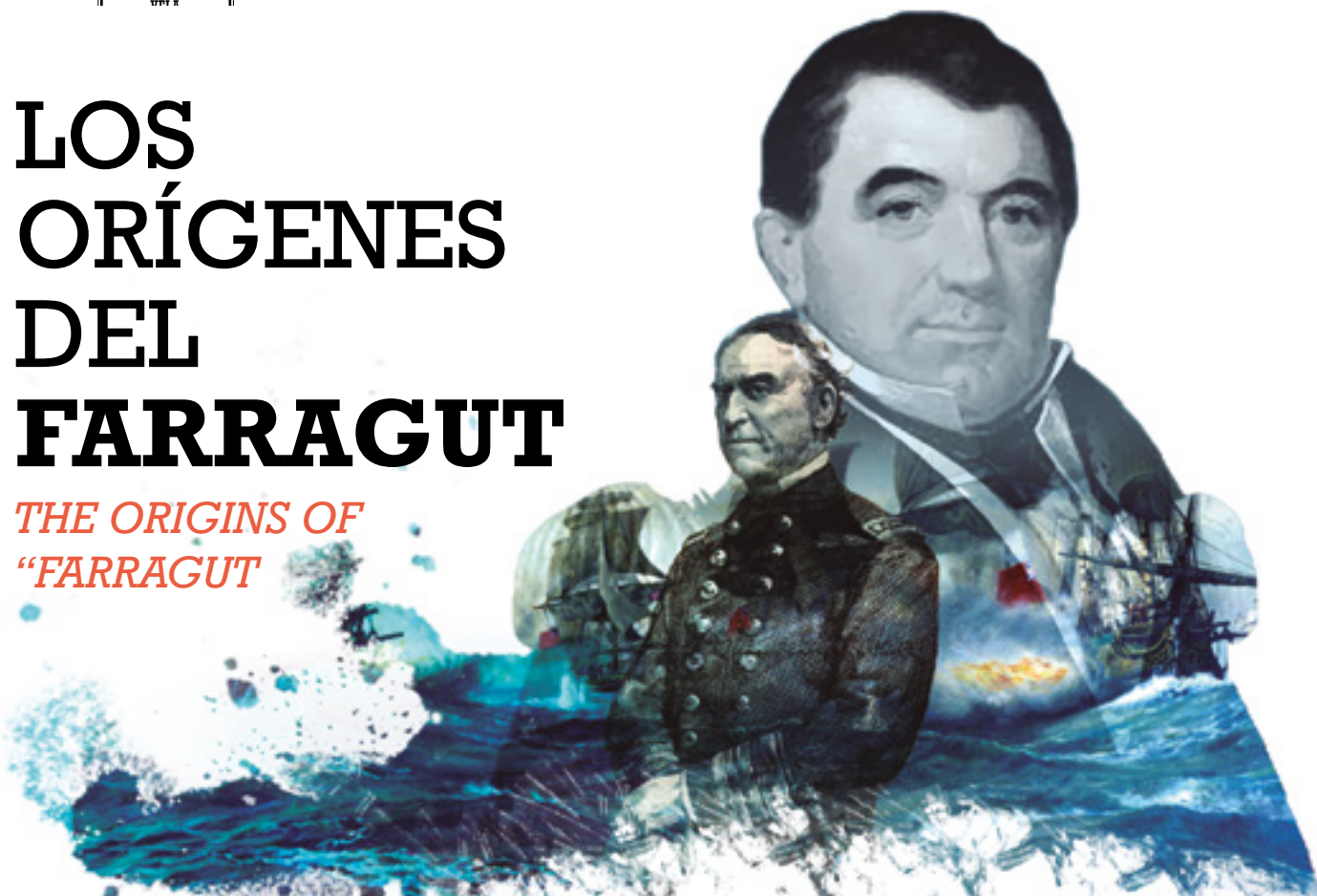
- 1st Pau Mesquida from CN S'Arenal
- 2nd Cristina Pons from RCN Palma
- 3rd Pepe de Sintas from CN Ciutadella

Optimist Group Under 11

- 1st David Ponseti (CN Ciutadella)
- 2nd Maria Perello (CN S'Arenal)
- 3rd Marta Cardona (CN S'Arenal)

LOS ORÍGENES DEL FARRAGUT

THE ORIGINS OF
"FARRAGUT"



David Farragut, es una de las figuras más representativas no sólo para el Club Nàutic de Ciutadella, siendo el nombre de su trofeo más importante, sino también por ser un personaje de gran relevancia dentro del municipio de Ciutadella. Su reconocimiento se sostiene por convertirse en un héroe de la Guerra Civil Americana y ser el primer almirante de la Marina de los Estados Unidos de América.

Nacido en Norteamérica, vino a Menorca una vez fue retirado, para poder visitar el lugar dónde había nacido su padre Jordi, un hombre que también destacó por sus grandes hazañas en las distintas batallas durante la dominación británica. Jordi Farragut fue un aguerrido marino mercante en las colonias americanas, corsario, oficial del ejército rebelde en la Guerra de la Independencia Americana, miliciano en Knoxville, "cazador de indios", terrateniente y congresista que nació en Ciutadella en el año 1755, aunque solo vivió en Menorca hasta los 16 años. Más tarde se desplazó a Barcelona para estudiar náutica y ya no volvería a Menorca nunca más. Des-

pués de su matrimonio se trasladó a vivir a Nueva Orleans junto con sus 5 hijos: William, James, Nancy, George y Elisabet y en 1808 les visitó un día David Porter, oficial de la marina de guerra norteamericana quien, tras pasar unos días en su casa, se dio cuenta de que el segundo hijo de la familia, James, tenía aptitudes para hacer la carrera naval. Así pidió a Jordi si podía adoptar a su hijo, y éste aceptó, debido a su difícil situación familiar tras el fallecimiento de su esposa. James, una vez fue adoptado por David Porter pasó a llamarse David comenzando, de este modo, su espectacular progresión militar hasta convertirse en un héroe.

David Glasgow Farragut, the American hero who gives his name to the Competition, is one of the most important figures in the military history of the world. The son of the adventurous Ciutadella-born Jordi Farragut, David was the first admiral of the US Navy. His recognition is supported by becoming a hero of the American Civil War. He was born in North Ame-

rica but wanted to come to Minorca once retired to visit the place where his father was born, a man who also was noted for his great deeds in the War of Independence.

Jordi Farragut, born in Ciutadella in 1755, was a seasoned marine merchant officer to the American colonies, privateer, official of the rebel army, militiaman in Knoxville, "Indian hunter", landowner and congressman. After getting married he moved to New Orleans with his 5 children: William, James, Nancy, George and Elisabe. In 1808 David Porter, a US Navy official visited the family, who after spending a few days at his home, realized that his second son, James, possessed a gift in naval skills. He then asked Jordi if he could take his son, and he accepted, due to their difficult family situation after the death of his wife. James, once adopted, was renamed David. The adopted son of Ciutadella fought in several wars, like the war that the young United States of America fought against Great Britain in 1812, although it was in the Civil War in 1861 when he became a famous officer in the Navy of President Abraham Lincoln.



Assessoria i contractació energètica

Punts d'Atenció:

C/ Mercadal, 43 - Tel. 971481694 - 07760 Ciutadella de Menorca
Avda. Fort de L'Eau, 167 baixos - Tel. 971363748 - 07701 Maó

BAR/RESTAURANTE



PLAYA CALA'N BLANES

PESCADO FRESCO
CARNES A LA BRASA
& COCKTAILS



ABIERTO TODOS LOS DIAS
RESERVAS: 971389701
APERTURA 1 DE MAYO

UNA REGATA EMBLEMÁTICA

AN ICONIC SAILING REGATTA

Como cada año, a mediados del mes de junio, se celebra uno de los eventos más importantes del CNC, la regata de altura Sitges-Ciudadella. Tras la IV edición que tuvo como vencedor al regatista Jesper Larsen de la embarcación Lazy Dog, este año la cita se repite con la colaboración del CNC, Aiguadolç Port de Sitges y Difusión Náutica.

El vencedor de la pasada edición invirtió un tiempo real de 22 horas, 51 minutos y 46 segundos, logrando clasificarse primero en todas las clasificaciones generales y por descontado dominar en la clasificación de la categoría A-2. El segundo puesto fue para el velero de David Rabadán con Gida III del CN Aiguadolç y Merit de Tito Moure ocupó el tercero.

En la categoría de tripulación reducida destacó el regatista Gonzalo Vázquez, del CN Sada, procedente del Atlántico y que navegó en solitario a bordo del Mourisco quedando cuarto en la categoría de navegación con tripulación reducida y primero en solitario. En la clasificación de embarcaciones con tripulación completa venció el The Best Skipper de Enrique Curt, seguido del Alcyon, de Alexander Stukas, el Kayrós de Agustín Gutiérrez y el Magarrufa

de Eric de Wolf.

El pasado mes de octubre, en el Espai del Mar, del Salón Náutico Internacional de Barcelona se presentó la V edición de la Regata de Sitges-Ciudadella, una regata que será puntuable para el Campeonato de Cataluña de Altura, Tripulación, Solitario y A Dos. Esta V edición partirá el 17 de junio de 2016 del puerto de Sitges Aiguadolç y llegará al Port de Ciutadella tras recorrer un total 118 millas aproximadamente.

En esta próxima edición, la imagen de la regata es un cuadro del pintor menorquín Pepe Torrent Vivó, haciendo una alegoría pictórica a Sitges.

As every year, in mid-June, one of the most important events of the CNC takes place, the offshore race Sitges-Ciudadella. After the 4th edition when sailor Jesper Larsen from the vessel "Lazy Dog" claimed victory, this year the event continues with the collaboration of the CNC, Aiguadolç Port of Sitges and Difusión Náutica.

The winner from last year finished in 22 hours 51 minutes and 46 seconds in real-time, and classified in first place in overall rankings, and naturally he stood out in the A-2 category classification. The

second place went to David Rabadán who sailed the vessel "Gida III" from CN Aiguadolç and Tito Moure's "Merit" held third place.

In the category of small crews the sailor Gonzalo Vázquez from CN Sada coming in from the Atlantic had an excellent finish who sailed solo aboard the "Mourisco" coming in fourth in the small crew category and first in the single-handed crew category.

In the classification of boats with a full crew Enrique Curt's "The Best Skipper" claimed victory, followed by Alexander Stukas's "Alcyon", Agustín Gutiérrez's "Kayrós" and Eric de Wolf's "Magarrufa".

Last October, the 5th edition of the Regatta Sitges-Ciudadella was presented in the Espai del Mar at the Salón Náutico Internacional de Barcelona, a race that counts toward the Campeonato de Cataluña Offshore in Crew, Single-handed and Two-handed.

This upcoming 5th edition will commence on 17th June 2016 at the Port d'Aiguadolç in Sitges and will reach the Port of Ciutadella after traveling about a total of 118 miles.

In the next edition, the race's publicity image will be a painting by the Minorcan artist Pepe Torrent Vivó, giving the city of Sitges a pictorial allegory.



Con un tiempo de 22 horas, 51 minutos y 46 segundos, alcanzó la victoria Jesper Larsen en su Lazy Dog

In 22 hours, 51 minutes and 46 seconds, Jesper Larsen in his vessel "Lazy Dog" claimed victory.



UN MOTORAIID DE RÉCORD

A Record-breaking Motoraid

Tras la XI edición del Raid Motonáutico de Baleares-Aguas azules, este campeonato se ha consolidado como una de las pruebas más destacadas dentro de la categoría de embarcaciones semirrígidas y motos de agua. Organizado por Difusión Náutica en colaboración con la Federación de Motonáutica, Repsol y las firmas Amarras y Lomac, el puerto de Ciutadella fue uno de los grandes protagonistas de este último Raid, tanto en la llegada de la tercera etapa Pollença-Ciutadella, como en la salida de la cuarta Ciutadella-Cala Rajada. Un total de 40 unidades compitieron en un evento que año tras año gana fuerza y se internacionaliza al batir récords de participación. Este año se contó con la presencia de dos equipos de Holanda, uno de Francia y uno de Suiza. La clasificación final dejó como vencedor en la etapa reina Pollença-Ciutadella al mallorquín Christian Márquez. En neumáticas, la victoria fue para los holandeses Marcus y Marc Straver. En la categoría Bravo venció el equipo MFS-Techno Group de Tomeu Rotger-Angel Bueno; en la categoría Charlie el Scuba Elx Team de Jerónimo Boix y en la categoría Foxtrot el Dream Team de Juan Tenorio.

Following the 11th edition of Raid Motonáutico Balearic-Aguas azules, this competition proved to be the most prominent in the RIBs and jet-ski category. Organized by Difusión Náutica in collaboration with the Federación de Motonáutica (Powerboating Federation), Repsol and the businesses Amarras and Lomac, the Port of Ciutadella stood out all throughout this last edition of Raid; during the arrival of the third phase Pollença-Ciutadella, as well as at the start of the fourth phase Ciutadella-Cala Rajada. A total of 40 crafts competed in the event which year after year is gaining strength and has become internationalized after its record-breaking participation. This year two teams from the Netherlands, one from France and one from Switzerland attended. In the final classification, the Mallorcan Christian Márquez was the winner in the reina phase Pollença-Ciutadella. In RIBs, the victory was for the Dutch, Marcus and Marc Straver. In the Bravo category Tomeu Rotger-Angel Bueno's team "MFS-Techno Group" was the winner; in the Charlie category Jerónimo Boix's team "Scuba Elx Team", and in the Foxtrot category Juan Tenorio's "Dream Team".

RESTAURANTE - CAFÉ S'AMARADOR PORT DE CIUTADELLA



Especialidad en pescado fresco y arroces. Tel. 971 38 35 24 - www.samarador.com

Ven a descubrir la GAMA TOYOTA YARIS



Desde
9.940€ o por **120€/mes***

48 cuotas. Entrada: 1.579€
Última cuota: 4.601€. TAE: 7,73%



Con todo este equipamiento:



TOYOTA AUTOS MAGON S.L.
www.autosmagon.toyota.es

S'era Alta, n° 4 (polma)
07714 - Maó
971 350 251

Jerónima Alcina, n° 41
07760 - Ciutadella
971 381 126

Gama Toyota Yaris: Consumo medio (l/100 km): 3,3 - 5,1. Emisiones CO₂ (g/km): 75 - 119.



*Precio y equipamiento correspondiente al modelo Toyota Yaris 1.6 City + P. City 3p. PVP recomendado: 9.940 € incluye promoción de 500 € por financiación con Plan PIVE. Entrada: 1.579,25 €, IVA: 6,50%, TAE: 7,73%, 48 cuotas de 120 € y última cuota (valor futuro garantizado): 4.600,83 €. Comisión de apertura financiación: 2,71%. Precio Total a Pagar: 11.939,38 €. Importe Total del Crédito: 8.990,71 €. Importe Total Abonado: 10.340,83 €. Condiciones de gracia financiera con el producto Plan PIVE de Toyota Financial Services (Gestión) en España: IVA, transporte, impuestos de matriculación, promoción, aportación del concesionario, 3 años de garantía o 100.000 km (lo que antes ocurra), 3 años de asistencia en carretera y Plan PIVE incluido. Otros gastos de matriculación, pintura metalizada y equipamiento opcional no incluidos. Modelo visualizado Toyota Yaris Hybrid Advance. Oferta válida hasta el 31/12/2025 en Península y Baleares. Promoción no acumulable a otras ofertas o descuentos. Quedan excluidos de esta promoción los vehículos para flotas. Oferta ofrecida por Toyota España S.L.U. (Madrid, España), 22.28396 - Madrid y su red de concesionarios. Para más información consulta en tu concesionario habitual o en www.toyota.es.

TOYOTA
HYBRID

UN AÑO ESPECTACULAR PARA LA VELA LIGERA

A REMARKABLE YEAR FOR
SAILING DINGHIES



La sección de Vela Ligera de Optimist y Láser ha tenido un año espectacular por el gran desarrollo y crecimiento de las actividades deportivas. Por un lado, se han obtenido muy buenos resultados en la participación de las distintas **competiciones**, y por otro, ha aumentado en gran medida el número de deportistas y **alumnos** que participan en las actividades y eventos organizados. Este año el CNC ha organizado el Campeonato

de Balears de Optimist y Láser, y sus deportistas han participado en numerosas competiciones oficiales y campeonatos fuera de la isla, consiguiendo clasificarse en los Campeonatos Nacionales de Láser. En la clase Optimist se ha obtenido también muy buenos resultados en las clasificatorias de Menorca para asistir a campeonatos autonómicos. De hecho, hay que destacar que el CNC ha sido uno de

*The Optimist and Laser Dinghy Sailing Section has had a remarkable year in the development and growth of the sport. On the one hand, very good results have been achieved in the participation in various **competitions**, and on the other, there has been an increase in the number of team members and **students** involved in the activities and organized events. This year the CNC has*

organized the Balearic Championship for Optimist and Laser, and its team members have participated in several official championships and competitions outside the island, and have qualified in the Laser National Championships. In the Optimist class very good results have been achieved in Menorca to qualify for regional championships. In fact, it is worth mentioning that more sailors from



los clubs que más regatistas ha aportado este año en los campeonatos, por lo que está desarrollando un proyecto para mejorar sus instalaciones. Uno de los mejores de la clase **Láser** es **Pere Ponsetí**. El joven deportista ha logrado los títulos de mejor regatista de Láser Radial sub 17 de Balears y de campeón de Illes Balears de Láser 4.7. También han conseguido estar entre los mejores de Balears Tamara Cristina, Tai Vinnie y Nando Sebastián, que se clasificaron para el campeonato **Nacional**. En **Optimist**, los regatistas Jordi Torres, Jack Vinnie, Toni Vidal, Pepe de Sintas y David Ponsetí han conseguido entrar en la categoría de grupo **Oro de Balears**. De todos ellos destaca David Ponsetí, por ser el más joven de este grupo y conseguir estar dentro de los 30 mejores de Balears.

*the CNC have participated in this year's championships, therefore a project is underway to improve its facilities. One of the best in the **Laser** class is **Pere Ponsetí**. The young athlete has received the titles of best Laser Radial sub 17 sailor in the Balearic Islands and the 4.7 Laser champion of the Balearic Islands. Also Tamara Cristina, Tai Vinnie and Nando Sebastián have succeeded to be among the best in the Balearic Islands by qualifying for the **national** championship. In **Optimist**, sailors Jordi Torres, Jack Vinnie, Toni Vidal, Pepe de Sintas y David Ponsetí have made it into the **Golden Islands group category**. The most outstanding sailor is David Ponsetí, for being the youngest of the group and for ranking in the top 30 of the Balearic Islands.*



Pere Ponsetí está entre los mejores en clase Láser

Pere Ponsetí is among the best in the Laser class

SNIFE, UNA CLASE CONSOLIDADA

SNIFE, AN ESTABLISHED CLASS

La clase Snipe se ha consolidado después de vivir su momento de gloria en el 2013, y es que el CNC tiene 3 embarcaciones entrenando de forma regular. En esta temporada han participado en el Campeonato de Balears 2014 y en el Campeonato de Menorca 2015. Para el 2016 se preparan las competiciones de Menorca, Balears y el **Farragut**, que será el Campeonato de España de Snipe 2016, una prueba importantísima y de alto nivel, puntuable para el mundial de 2017. Esto supone el regreso de esta clase a Balears, donde no se celebraba una competición Nacional desde el 2000.

Esta temporada han destacado Josep Pons y Arturo Barranco, que terminaron terceros en el **Campeonato Illes Balears** de Ibiza y participaron en el Campeonato de España de Vilagarcía 2014. En el Balears 2015 repitieron resultado, mientras que la tripulación formada por Toni Pons y Javier Barrera acabó en segundo lugar. La embarcación formada por Lolo Beltrán y Lluís Vilà obtuvo un meritorio séptimo puesto. En la **Copa España** 2015 Josep Pons y Arturo Barranco lograron la posición 10 y se clasificaron para el **Mundial** celebrado en Talamone (Toscana), donde quedaron en el puesto 63.

The Snipe section has become more established after living its moment of glory in 2013 and now with 3 CNC boats training on a regular basis.

They have participated in the 2014 Balearic Championship and the 2015 Minorca Championship this season. Aiming for 2016, the team is already training for the competitions in Minorca, Balearic Islands and the 'Farragut', which will be the 2016 Spain Snipe Championship, an extremely important and high-level contest that will count towards the 2017 World Championship. This means that the championship will be returning to the Balearic Islands, where a national competition has not been held since 2000.

Excelling this season were Josep Pons and Arturo Barranco, who finished third in the Ibiza-Balearic Island Championship and participated in the 2014 Spain Championship of Vilagarcía. In the 2015 Balearic Championship the result was the same, while crew, Toni Pons and Javier Barrera, finished in second place. The vessel sailed by Lolo Beltrán and Lluís Vilà came in a worthy seventh place. In the 2015 Spain Championship, Josep Pons and Arturo Barranco ranked 10th place and qualified for the World Championship that took place in Talamone (Tuscany), where they won 63rd place.





Vive menorca de forma diferente

Discover the beautiful Menorca beaches



SUNSET

PRICES 40€/per | MAX 8 PERSONS

HORARIO: 20:00 h-22:00

PUERTO DEPORTIVO

CALA'NI BOSCH

CIUTADELLA ILLES BALEARS

PRECIOS:

OPCIÓN 1: NORTE/SUR

TODO EL DÍA

RUTA SUR HASTA CALA ESCORXADA 1.000,00 € + IVA

RUTA NORTE HASTA CALA ALGAIARENS 1.200,00 € + IVA

HORARIO: 11:30 h-19:00 h.

OPCIÓN 2: NORTE/SUR

1/2 DÍA MAÑANA O TARDE

RUTA SUR HASTA CALA SON SAURA 675,00 € + IVA

RUTA NORTE HASTA PONT D'ANGILO S'AMARADOR 750,00 € + IVA

HORARIO: 10:00 h-13:30 h.

HORARIO: 15:30 h-19:00 h

Excursiones en barco y puestas de sol

Boats for rent and sunset charters

Siempre la mejor calidad y los mejores precios



Apdo. Correos 343 - 07760 Ciutadella de Menorca | www.puertocalambosch.com

info@puertocalambosch.com | Telef. +34 971 38 71 71 - +34 617 31 25 97

LA ESCUELA DE VELA CRECE AÑO TRAS AÑO

THE SCHOOL IS GROWING

La escuela de vela, que se planteó como proyecto de iniciación y captación para futuros regatistas, cumple con éxito su misión. El ciclo para que los niños descubrieran este deporte primero a través de la actividad "Vine a Navegar", luego participando en el curso de verano, y al final integrándose en la Escuela y el Equipo de Regatas, ha sobrepasado las mejores expectativas. Actualmente el **curso de verano** ofrece 40 plazas quincenales, una cifra que en sólo 4 años se ha doblado. En esta temporada, se han realizado cuatro cursos quincenales y un curso de una semana, lo que ha llevado al Club a sumar más de 200 alumnos. Ha sido tan importante el éxito que las reservas para estos cursos se realizaron muy temprano, y antes de que llegara la fecha de inicio, todos los grupos ya estaban completos, dejando fuera multitud de solicitudes. Además, después de las actividades muchos alumnos deseaban repetir, pero no fue posible porque no había más plazas. El curso "**Vine a navegar**" que se realiza en mayo y junio, sigue manteniendo el mismo número de alumnos, cerca de 60. La novedad ha sido la introducción de los Optimist, además del Láser Estratos. Por otro lado, el grupo de **invierno** también ha crecido por el incremento de alumnos este verano, es por ello que se ha formado un grupo que supera los 25 alumnos. A causa de este incremento, el Club Nàutic de Ciutadella, no ha podido dar cabida a todas las solicitudes. Por lo que su próximo reto es poder crecer con la posibilidad de que la escuela pueda acoger una mayor cantidad de alumnos y de esta manera, poder realizar más cursos.

The sailing school, which was first designed to be an introduction and recruitment for future sailors, has successfully fulfilled its mission. This step-by-step cycle for children to first discover the sport through the activity "Come Sailing", then to participate in the summer course, and eventually be integrated into the School and the Sailing Team, has exceeded its highest expectations. Currently the summer course offers 40 fortnight-long spots, a figure that in just four years has doubled. During this season, there have been four fortnight-long courses and a one-week course, which has led the Club to add more than 200 students. It has been so successful, that the matriculation for these courses were held very early, and before reaching the course's start date, all groups were already full, leaving out many candidates. Also, after completing the activities many students wanted to keep participating, but unfortunately there were no spots left for them. The course "Come Sailing" held in May and June, has still maintained the same number of students, around 60. The novelty was the introduction of the Optimist, as well as the Laser Strata. Furthermore, the winter group has also grown in numbers as a result of the increase in students this summer, which is why a group of over 25 students are participating. Because of this increase, Club Nàutic de Ciutadella, has been unable to accommodate all requests. Therefore, its next challenge is to be able to keep growing so that the school can accommodate a larger number of students and thus able to give more courses.




Maribel

Ven a ver todo lo que ofrecemos en nuestras tiendas:

MODA - COMPLEMENTOS
JUGUETERIA - PLAYA - DECORACIÓN
PRODUCTOS TÍPICOS DE MENORCA

Ciutadella - El Borne
C/ Mirador nº28

Cala Blanca
Avenida de la playa

Sa Caleta
Centro Comercial Sa Caleta

Calan Bosch
Centro Comercial La Plaza

Teléfono: (+34) 971 482 857

www.maribelmenorca.com



Petróleos Menorquines, s.l. 

**SERVICIO A DOMICILIO PARA GASÓLEOS
AUTOMOCIÓN, AGRÍCOLAS Y CALEFACCIÓN**

TEL. 971 48 07 07

www.petroleosmenorquines.com

Descargar contacto

EL CNC SUBE AL PODIO

CNC CLAIMS ITS SPOT ON THE PODIUM

La regata **Interclubs** Ciutadella-Colònia de Sant Pere de vela cruceros, organizada en el CNC, ha celebrado este año su VII edición. Con una participación de 50 embarcaciones y cerca de 250 tripulantes procedentes de Menorca y Mallorca, se reunieron dentro de la bahía de Ciutadella para celebrar el evento. La flota este año se ha dividido en tres clases RI 3, RI 4 y Platu 25 siendo los vencedores en RI 4 el Jin Tonic de Miguel Pons, seguido del Mascarat, de Miguel Ponsetí, ambos del Club Náutico de Ciutadella. En la clase RI 3, el Bona Ventura de Porto Colom, quedó vencedor en el podio final, y el Stop & Go de Antonio Ponsetí, también del CNC, consiguió un primer puesto en la clase Platu 25. El recorrido previsto de la regata fue un triángulo olímpico que acababa en la popa delante de la bocana del puerto de Ciutadella, ofreciendo un gran espectáculo para la gente que paseaba delante del Castell de Sant Nicolau y Sa Farola. A pesar de que el viento no acompañó con la suficiente fuerza, hasta el punto de poder suspender la regata, finalmente el comité decidió esperar, y a la media hora el viento se levantó haciendo posible acabar la prueba.

Otro de los eventos importantes dentro de esta sección ha sido la celebración de la XV edición del Trofeo Almirante **Farragut** de Cruceros, en el que participaron 17 cruceros con 90 regatistas de los Clubs Náuticos de Ciutadella, Maó, Pollença y Bonaire. La clasificación por clases quedó de la siguiente manera: en la clase RI 3, el Txica Checa del CNC, de Antoni Pons Misut, consiguió el primer puesto, seguido del Mascarat, también del CNC, de Miguel Ponsetí; el tercer puesto fue para el Jin Tonic de Miguel Pons Misut, del Club Nàutic de Ciutadella. El podio en RI 4 dio la victoria a la embarcación S'Embui del CNC, de Miguel Marquès, un segundo puesto al Llamp del CN de Maó, de Joan Pons Riera, y el tercer puesto se lo llevó el Liberty del Club Nàutic Maó, de Virginia Petrus. Un viento del Norte de 10 nudos, hizo que el primer día de la regata fuera realmente bueno para navegar, pudiendo celebrarse las dos pruebas previstas con un dominio absoluto del Txica checa del CNC, con Antoni Pons Misut de patrón. El siguiente día se celebró una regata costera de Ciutadella a Son Saura, otro día ideal para navegar con un viento del Este de 15 nudos.

The cruising regatta Interclubs Ciutadella-Colònia de Sant Pere, organized at the CNC, celebrated its 7th edition this year. Gathered in the Ciutadella Bay were 50 ships and about 250 sailors from Mallorca and Minorca to celebrate the event. The fleet this year wash divided into three classes RI 3, RI 4 and Platu 25. The winners in the RI 4 class were Miguel Pons's "Jin Tonic", followed by "Mascarat" belonging to Miguel Ponsetí, both from the Club Náutico de Ciutadella. In the RI 3 class, "Bona Ventura" from Porto Colom held the victory and earned its place on the podium, and Antonio Ponsetí's "Stop & Go", also from CNC, obtained first place in the Platu 25 Class. The planned route of the race was an Olympic triangle that ended just before the entrance to the port of Ciutadella, offering a great show for the people walking in front of the St Nicolas Castel and Sa Farola. Although the wind wasn't strong enough, almost to the point of being cancelled, the race committee finally decided to wait, and in half an hour the wind picked up making it possible to finish the trial. Another major event for this section of the club

was the celebration of the 15th edition of the Trofeo Almirante Farragut for Cruisers, with the participation of 17 cruisers with 90 sailors from the different Water sport clubs: Ciutadella, Mahón, Pollença and Bonaire. The classification by classes was as follows: in the RI 3 class Antoni Pons Misut's "Txica Checa" from CNC won first place, followed by "Mascarat" also from CNC and belonging to Miguel Ponsetí; third place went to Miguel Pons Misut's "Jin Tonic" from the Club Nàutic de Ciutadella. In the RI 4 class victory was claimed by Miguel Marquès's boat "S'Embui" from CNC, in second place was "Llamp" from CN de Maó belonging to Joan Pons Riera, and third place was won by Virginia Petrus and her boat "Liberty" from the Club Nàutic Maó. A north wind of 10 knots, made the first day of the race a really good day for sailing, allowing the two trials to be held with a clear lead by "Txica checa" from CNC with Antoni Pons Misut as the skipper. The next day a coastal regatta from Ciutadella to Son Saura was held which was another ideal sailing day with an eastern wind of 15 knots.



250 tripulantes participaron en la regata Interclubs y 90 compitieron en el Trofeo Farragut de Cruceros

250 crew members participated in the regatta Interclubs and 90 competed in the Trofeo Farragut for Cruisers





X EDICIÓN DEL CAMPEONATO DE RAORS

En la primera jornada del X Campeonato de Pesca de Raors 2015, los resultados quedaron así:

1º La embarcación Aiton II, de Toni Juan Allès, que se hizo con el primer puesto con un total de 99 capturas que le supusieron un peso de 5,458 kg.

2º La embarcación Eben Ezer, de Pedro Sintes, con 87 piezas y un peso de 5,069 kg.

3º La Spigola, de Álvaro Marquès Anglada con 78 capturas y un peso de 3,823 kg.

La pieza mayor fue para el Marlin, de Tóbal Torres Fedelich, con un raor de 0,127g.

En la segunda prueba:

1º Ganó el Oreig de Toni Moll Seguí, capturando un total de 100 raors que pesaron 5,092 kg.

2º Pedro Sintes con 93 piezas y un peso de 4,741kg.

3º La embarcación Aiton II del patrón Toni Juan Allès con 85 raors y un peso de 4,163 kg.

La pieza mayor fue para Estanislao Capó con el Barrobino, capturando un raor de 0,141kg.

10TH EDITION OF THE "RAORS" FISHING TOURNAMENT

On the first day of the 2015-10th Fishing Tournament of "Raors" (razorfish), the results were as follows:

1st Toni Juan Allès took first place in his boat the "Aiton II" with a total of 99 catches weighing in at 5.458 kg.

2nd The vessel "Eben Ezer", belonging to Pedro Sintes, had 87 catches with a total weight of 5.069 kg.

3rd Alvaro Marquès Anglada caught 78 catches with a total weight of 3.823 kg in his boat the "Spigola".

The largest catch was caught by Tóbal Torres Fedelich in his boat the "Marlin" with a "raor" that weighed a total of 0.127g.

In the second round:

1st The "Oreig" belonging to Toni Moll Seguí, won first place by capturing a total of 100 "raors" weighing in at 5.092 kg.

2nd Pedro Sintes caught 93 catches that weighed 4.741kg.

3rd The vessel "Aiton II" skippered by Toni Juan Allès tallied 85 "raors" weighing in at 4.163 kg.

The largest piece went to Estanislao Capó in his boat the "Barrobino" with a "raor" that weighed 0.141kg.



1ª PRUEBA DEL CAMPEONATO DE CALAMARES

En el VIII Campeonato de Calamares tan sólo se pudo realizar la primera prueba, por lo que los resultados finales se tomaron con la posición de esta primera clasificación. Así quedó el podio de esta competición:

1º Antares, de Joan Sarris y Joan León.

2º Brisate II, de Miguel Misut y Antonio Pons.

3º Es Suret, de Pedro Mercadal y Pedro Marquès. La pieza mayor fue también la de Joan Sarris con el Antares.

1ST ROUND OF THE SQUID FISHING CHAMPIONSHIP

In the 8th Squid Fishing Championship only the first round took place, therefore the final results were based on the rankings of this round. The following is the ranking of the competition:

1st The vessel "Antares", of Joan Sarris and Joan León.

2nd The vessel "Brisate II", of Miguel Misut and Antonio Pons.

3rd The vessel "Es Suret", of Pedro Mercadal and Pedro Marquès.

The largest piece was also caught by Joan Sarris in his "Antares".



XVIII EDICIÓ DE PESCA DE ALTURA

Un total de 9 embarcaciones participaron en la primera tanda del concurso, pero dos de ellas no llegaron a pesar. En cuanto a la captura de las demás embarcaciones, fue bastante variable. El sábado 4 de julio se dio por finalizada esta XVIII edición del Campeonato de Pesca de Altura, quedando la clasificación final de la siguiente manera:

- 1º** La embarcación Xauxa Mar, de Fel Llabrés. Capturó un total de 19 piezas que sumaron un peso de 101,300 kg.
- 2º** Lao Capó con la embarcación Barrobino, que solamente participó en la primera prueba pero capturó 74,400 kg con 13 piezas.
- 3º** La embarcación Aiton II, de Toni Juan, con la pesca de 8 ejemplares y un peso total de 53,300 kg. La pieza mayor fue capturada por la embarcación Our Way, de Tobias Pantke con un ejemplar de 13,200 kg.



X CAMPEONATO DE CURRICÁN COSTERO

El 26 de septiembre se celebró la única prueba del X Campeonato de Curricán Costero 2015 puntuable para el campeonato de Pescador del año.

- 1º** La embarcación Marlin, de Tóbal Torres Fedelich, que con 5 capturas dio un total en la báscula de 10,086 kg y también capturó la pieza mayor de la prueba, un espectacular espetón de 4,771 kg.
- 2º** La embarcación Aiton II de Toni Juan Allès que consiguió 12 capturas con un peso total de 7,535 kg.
- 3º** La embarcación Spigola, de Álvaro Marquès, con 8 piezas y un peso de 6,486 kg.

18TH EDITION OF OFFSHORE FISHING

A total of 9 vessels participated in the first round of the tournament, but two of them were not able to weigh-in. As for the other vessels, it was quite variable. On Saturday, 4th July the 18th edition of the Offshore Fishing Championship came to an end leaving the final ranking as follows:

- 1st** The "Xauxa Mar" belonging to Fel Llabrés caught a total of 19 pieces totalling a weight of 101.300 kg.
- 2nd** Lao Capó in his "Barrobino" only participated in the first round but caught a total weight of 74.400 kg among 13 pieces.
- 3rd** Toni Juan's the "Aiton II" caught 8 pieces weighing-in at 53.300 kg. The largest piece was captured by the boat "Our Way" of Tobias Pantke with his 13.200 kg-catch.

RECONOCIMIENTO A TÓBAL TORRES



Cristóbal Torres Fedelich (Ciutadella, 1951), "en Tóbal Torres", es un incondicional de los campeonatos de pesca del CNC. Patrón del Marlin junto con su amigo y marinero Mariano Pons Fraga, es uno de los veteranos que asisten año tras año a los concursos de pesca, y que además destaca por estar siempre en las posiciones altas de la tabla. Aparte de pescador y aficionado al mar, es un maestro de los fogones y no hay barbacoa, paella o "fritada de peix" en la que no se le vea con el delantal puesto y cucharón en mano cocinando. Desde la sección de pesca queremos agradecer la colaboración desinteresada de socios como él.

WORDS OF GRATITUDE TO TÓBAL TORRES

Cristóbal Torres Fedelich (Ciutadella, 1951), aka "en Tóbal Torres" is a true stalwart to the CNC fishing championships. The skipper of the "Marlin" alongside his friend and sailor Mariano Pons Fraga, is one of the veterans who attends the fishing championships year after year, and who is also known for always being in the top positions of the scores. Besides being a fisherman and a sea enthusiast, he is an experienced cook and is always prepared at all the barbecues, paellas or "fritada de peix" (fish fry) with his apron on and ladle in hand, cooking away. The fishing section would like to thank members like him for their selfless collaboration, who take charge and work whenever an event is organized and help foster sportsmanship among friends.

10TH COASTAL TROLLING CHAMPIONSHIP

On 26th September the only trial of the 2015-10th Coastal Trolling Championship with points counting toward the championship of the Fisherman of the year took place.

- 1st** The "Marlin" belonging to Tóbal Torres Fedelich, took first with just 5 catches weighing in at a total of 10.086 kg and caught the largest piece of the trial, a spectacular 4.771 kg-"espetón"
- 2nd** Toni Juan Allès had 12 catches with a total weight of 7.535 kg in his boat the "Aiton II".
- 3rd** The "Spigola", of Álvaro Marquès, tallied 8 pieces with a total weight of 6.486 kg.



VIII CAMPEONATO DE PESCA DE ESPECIES

El VIII Campeonato de Pesca de Especies se disputó con unas condiciones meteorológicas poco favorables. De un total de 19 embarcaciones inscritas, sólo 13 salieron y 2 de ellas no pesaron al final de la prueba.

- 1º** La embarcación Aiton II de Toni Juan Allès se proclamó vencedora consiguiendo un total de 14 parejas puntuables.
- 2º** La Eben Ezer de Pedro Sintes con 13 parejas.
- 3º** N'Ancles de Carlos Gonyalons con 11 parejas, que además se adjudicó la pieza mayor de la prueba.

8TH SPECIES FISHING TOURNAMENT

The 8th Species Fishing Tournament was held in poor weather conditions. Out of a total of 19 participating boats, only 13 were able to participate and 2 could not weigh-in at the end of the trial.

- 1st** The "Aiton II" of Toni Juan Allès was the winner after getting a total of 14 qualifying pairs of fish.
- 2nd** Pedro Sintes's "Eben Ezer" caught 13 pairs.
- 3rd** The "N'Ancles" belonging to Carlos Gonyalons had 11 pairs, who also won the largest piece in the trial.

CLASIFICACIÓN DE PESCA CON CAÑA 2015

La competición de pesca con caña que se celebró el pasado 7 de noviembre fue decisiva para los resultados finales de uno de los torneos más codiciados de la liga particular del CNC, la del "Pescador de s'any".

- 1º** Toni Moll, con un total de 4,567 kg de pescado capturado, que le permitió remontar hasta el segundo puesto dentro de la clasificación del "Pescador de s'any".
- 2º** Carlos Gener, con un peso total de 3,785 kg.

2015 ANGLING QUALIFIER

The fishing competition held on 7th November was pivotal to end one of the most coveted tournaments of the CNC league, the Fisherman of the Year.

- 1st** Toni Moll with a total of 4.567 kg of fish caught which allowed him to climb to second place in the classification of

"Fisherman of the Year".

- 2nd** Carlos Gener with a total weight of 3.785 kg.

- 3rd** José Juaneda who succeeded in catching a total of 3.563 kg. He was also the fisherman who caught the largest piece which was a "grivia" (green wrasse) that weighed 0.638 kg.



LIGA DE PESCADOR DEL AÑO 2015

Con siete pruebas celebradas los resultados han quedado de la siguiente manera:

- 1º** La embarcación Eben Ezer, de Pedro Sintes con un total de 755 kg en todas las pruebas.
- 2º** Antoni Moll Seguí, con la embarcación Oreig con 720 kg.
- 3º** Se coloca la Aiton II de Toni Juan Allès, que se encontraba segundo en las semifinales, pero el torneo de pesca con caña lo posicionó finalmente en el tercer puesto.

2015 FISHERMAN OF THE YEAR LEAGUE

After seven trials the results were as follows:

- 1st** Pedro Sintes's vessel the "Eben Ezer" had a total of 755 kg in all rounds.
- 2nd** Antoni Moll Seguí's the "Oreig" caught 720 kg.
- 3rd** Toni Juan Allès's the "Aiton II" took third place, although he was in second in the semi-finals, but the angling tournament positioned him in third place after all.



PIEZAS DE RÉCORD

RECORD-BREAKING CATCHES



La sección de pesca submarina destaca este año el Campeonato **Nacional de Clubes** 2015 celebrado el 26 y 27 de septiembre en Gijón, en el que el equipo compuesto por Carlos Pérez, Juan Marquès y David Esquivel consiguió el trofeo a la pieza mayor en este evento. También cabe apuntar que el mismo equipo quedó en 3er puesto en el Campeonato **Balears de Clubes por Autonomías** celebrado en Pollença el 5 y 6 de septiembre. Y finalmente destaca, la participación de los PescaSubs en el Campeonato de **Menorca** organizado por el CNC y CNVillacarlos, tanto a nivel individual como en

el de equipos, con el veterano Quico Camps y los debutantes, Jordi Bosch, Guiem Camps y Lluís Marquès. En cuanto a resultados de los PescaSubs, despuntan Carlos Pérez, que obtuvo el 7º puesto en la general del Campeonato de Balears absoluto individual 2015, celebrado en Porto Cristo, el mes de junio; también el subcampeonato obtenido en el Campeonato de Balears individual (sub 23) de la gran y joven promesa Guiem Bosch, celebrado en Santa Ponsa. El joven se clasificó para el Campeonato de España individual (sub 23) en Gijón, obteniendo un digno 7º puesto de la general.

Por otro lado, el CNC ha organizado este año 2015, el Campeonato **Menorca por equipos**, con la participación de 10 equipos. El grupo compuesto por Carlos Pérez, Juan Marquès y David Esquivel obtuvo el subcampeonato, y el equipo formado por Quico Camps, Guiem Camps y Lluís Marquès se hizo con el quinto puesto de la clasificación general. También ha acogido el club la segunda de las tres pruebas del Campeonato **Menorca individual** 2015, con una gran participación por parte de los pescadores del Nàutic. Hay que remarcar que de nuevo la mayoría las capturas hechas en los

campeonatos de Menorca de pesca submarina por parte de ambos clubes, Ciutadella y Villacarlos, han sido entregadas a la beneficencia de los centros geriátricos de la isla. Otra de las citas imprescindibles del Club Nàutic esta temporada, ha sido la participación en el clásico 38º Campeonato **Villacarlos por equipos**, que se celebra durante el mes de noviembre con la asistencia de los dos mejores equipos de pesca submarina del Club. El primero formado por Quico Camps, Jordi Bosch y Lluís Marquès, y por otro lado, el integrado por Carlos Pérez, Juan Marquès y David Esquivel.

The spearfishing section was outstanding this year at the 2015 Championship **for National Clubs** that was held on 26th and 27th September in Gijón, where the teammates Carlos Pérez, Juan Marquès and David Esquivel won the trophy for the largest catch in this event. It is also worth mentioning that this same team won 3rd place in the **Regional Balearic Championship for Clubs** held in Pollença on 5th and 6th September. Furthermore, the participation of the divers finally drew attention at the Championship of **Minorca** organized by CNC and CNVillacarlos, both indi-

dually and in teams, with veteran Quico Camps, and beginners Jordi Bosch, Guiem Camps and Lluís Marquès. As for the diver's results, Carlos Pérez stood out by coming in 7th place overall in the 2015 Absolute-Individual Balearic Championship held in Porto Cristo in June; also the runner-up in the Individual Balearic Championship (under 23) in Santa Ponsa was the talented and promising youth, Guiem Bosch. He also qualified for the Individual Spain Championships (under 23) in Gijón by occupying a notable 7th place overall. On the other hand, CNC

organized this year's 2015 **Minorca Team Championship** with the participation of 10 teams. The team consisting of Carlos Pérez, Juan Marquès and David Esquivel came in second place and the team with Quico Camps, Guiem Camps and Lluís Marquès took fifth place in the overall standings. Additionally, the club hosted the second of the three contests of the 2015 **Individual Minorca** Championship whose participation was outstanding on behalf of the fishermen from the Nàutic. Once more it should be noted that most of the

spearfishing catches from the championships in Minorca by both clubs, Ciutadella and Es Castell, have been given to charity, concretely to the island's nursing homes. Another essential event of Club Nàutic this season, was the partaking in the 38th **Classic Villacarlos Team Championship**, held in November with the presence of the two best spearfishing teams of the club. The first team consisting of Quico Camps, Jordi Bosch and Lluís Marquès, and the second with Carlos Pérez, Juan Marquès and David Esquivel.

ÉXITO DEL REMO

SUCCESSFUL PADDLEING

La Escuela de Piragüismo del Club Náutico de Ciutadella ha logrado una evolución muy positiva en esta temporada 2014-2015, tanto por los resultados obtenidos como por la cantidad de niños que han pasado por las instalaciones de la entidad.

Dentro de esta sección cabe destacar la 3ª Copa Balear de "Kayak de Mar" organizada el 26 de abril, donde participaron más de 90 palistas de todas las islas. La gran organización del evento supuso un hecho histórico para el Club, ya que nunca había tenido lugar una competición de tan gran envergadura en este deporte.

En la sección de competición se ha contado este año con un total de 17 niños, divididos en un grupo de iniciación y otro de perfeccionamiento con cinco días de entreno a la semana, participando en competiciones tanto a nivel insular como balear.

The Kayaking School of the Club Náutico de Ciutadella has developed very favourably in this 2014-2015 season, both in results as well as in the number of children who have attended courses in the facilities of the institution.

What stands out the most in this section of the club is the 3rd Copa Balear in "Sea Kayaking" which took place on 26th April, where more than 90 paddlers from all the islands attended. The great organization of the event made it historical for the club, since it was the first time a major competition in this sport had ever been held there.

In the competition section this year a total of 17 children participated, who were divided in different groups: a beginner's group and a group for perfecting the techniques which trained five days a week participating in competitions both on an regional insular level as well as on a Regional island level.



El kayak está de moda y cada vez son más los que quieren probar la sensación de navegar a remo. Este año, unos 600 niños han podido conocer más de cerca este deporte gracias al programa de **iniciación al kayak** del Club, una actividad para las escuelas y otras entidades que se organiza entre mayo y junio. Otra de las actividades importantes es la **Escuela de Verano**, en la que han participado alrededor de 220 niños.

Además, en el **"Vine a Remar"**, un curso de kayak que se desarrolla en mayo y junio fuera del horario escolar y que está organizado por el Consell Insular, han participado otros 33 niños.

Por último, la sección de **"Kayak de Mar"** para adultos también ha tenido mucho movimiento todo este año. Se han organizado salidas y cursos de formación todos los sábados (excepto los de julio y agosto), para promocionar este deporte y dar a conocer el precioso litoral de Menorca.

Nowadays Kayaking is "in" and more and more people want to experience the feeling of rowing. This year, about 600 children were able to learn more about this sport thanks to the Club's beginners' kayaking programme, an activity for schools and other entities that is organized between May and June. Another important activity in the Summer School, which was attended by about 220 children. Furthermore, in the "Vine a Remar" (Come Kayaking), a kayak course which takes place in May and June after school and is organized by the Island Council, another 33 children participated.

Finally, the "Sea Kayaking" section for adults has also been busy all year. Training courses and outings are organized on Saturdays (except in July and August), to promote the sport and raise awareness of Minorca's beautiful coast. Moreover, the paddlers from the competition section participated at a regional insular level in the Rega

Por otra parte, los palistas de la sección de **competición** han participado a nivel **insular** en la Regata Sports&kayak, Pedro's Boat Center y Trofeo Presidentes consiguiendo en las tres pruebas muy buenos resultados. En la categoría Benjamín, Miquel Salord logró el primer puesto. En la de Alevín A, Josep Marquès obtuvo el primero y Jordi Camps el segundo. En Alevín B Iván Pons Aguilar consiguió la victoria y en la categoría cadete Joan Marquès logró un segundo puesto. Por otro lado, Lluís Antem quedó tercero en la categoría Junior.

A nivel **balear** cabe destacar el gran resultado que obtuvieron en el **Trofeo San Sebastián**, organizado en el Parc de la Mar en Palma, donde Josep Marquès e Iván Pons obtuvieron el primer puesto en sus categorías.

En el **Campeonato Balear de Invierno** en Alcúdia, el tercer puesto fue para Josep Marquès en la categoría Alevín. En la **1ª Copa Balear** de Promoción celebrada en Andratx, destaca en segundo puesto Josep Marquès, y en la **3ª Copa Balear** celebrada en Maó, el mismo deportista consiguió un meritorio tercer puesto. Además Tasio Grijalba consiguió el cuarto puesto en la 3ª Copa Balear de Kayak de Mar, en la categoría junior.

En el **Campeonato de Baleares de Velocidad**, en la categoría Alevín k2 la pareja formada por Jordi Camps y Josep Marquès consiguió un meritorio tercer puesto. En Junior K2 200m el tándem Lluís Antem y Sergi Ojea consiguieron medalla.

Atta Sports&kayak, Pedro's Boat Center and Presidents Trophy, obtaining very good results in all three events. In the Benjamin category, Miquel Salord took first place. In the Youngster's A category, Josep Marquès won first place and Jordi Camps, second. In the Youngster's B category Iván Pons Aguilar claimed victory and in the Cadet category Joan Marquès came in second place. In addition to, Lluís Antem, who came in third in the Junior category.

At the Regional Balearic level, it is worth noting the excellent results achieved by our paddlers in the Trofeo San Sebastián, which took place in the Parc de la Mar in Palma, where Josep Pons and Iván Marquès took first place in their categories.

At the Campeonato Balear de Invierno in Alcúdia, third place went to Josep Marquès in the Youngster's category.

At the 1st Copa Balear de Promoción held in Andratx, Josep Marquès stood out coming in second place, and at the 3rd Copa Balear held in Maó, he also achieved a worthy third place. In addition, Tasio Grijalba took fourth place in the 3rd Copa Balear in Sea Kayaking, in the Junior category.

In the Campeonato de Baleares de Velocidad (Speed test), in the Youngster's k2 category the pair Jordi Camps and Josep Marquès achieved a well-deserved third place. In Junior K2 200m the duo Lluís Antem and Sergi Ojea won the medal.



Cap Camarat 10.5 WA

VOUS ALLEZ FAIRE SENSATION.

Signé Jeanneau





Distribuidor oficial en Menorca de:



C/ Bijuters, 23
Ciutadella de Menorca
Tel. 971 382 616 / 670 084 698
Fax. 971 385 679
www.centrenautic.com

SA CAMISETA NATURAL DE S'ILLA



ECOLÒGICA DE MENORCA

Fiestas Fiestas DE MENORCA

S'ecològica pes més PETITES

A LES MILLORS BOTIGUES DE MENORCA - EN LAS MEJORES TIENDAS DE MENORCA - IN THE BEST MENORCAN SHOPS

UN AÑO BAJO EL MAR

A YEAR UNDERWATER



Texto y fotos: Luis Ameller



Los sábados por la mañana en la terraza del Nàutic se reúnen los buceadores de este Club, para entre vocerío y café, escoger cuál será el punto de inmersión de la jornada. Para unos es su día de buceo, para otros una inmersión más, pero para todos, el punto de encuentro con gente afín cuya pasión es el mundo submarino. La gran mayoría de submarinistas bucea en verano, la época de mayor afluencia deja en evidencia los medios del Club, y es que los pocos metros cuadrados de los que dispone la sección son escasos en el periodo estival. Durante las inmersiones

cada buceador se entretiene haciendo lo que más disfruta: filmar, fotografiar, gozar de la ingravidez o explorar los rincones bajo las rocas buscando vida marina. Esta búsqueda nos lleva a conocer mejor el medio, a valorarlo y respetarlo. La sección cuenta con experimentados buceadores y se aprecia además un relevo generacional, notable en verano cuando los jóvenes y noveles buceadores acompañan a sus padres, muchos de ellos instructores veteranos, quiénes les transmiten su pasión por el mar. En 2015 las actividades del club continuaron

con su calendario habitual: salidas semanales y cursos de formación. Se certificaron nuevos buceadores Open Water y continúa la colaboración con el Museo de Menorca; una inmersión mensual dedicada a la Arqueología submarina, liderada por el arqueólogo mahonés Octavi Pons. Al fin bucearon el avión alemán de la Segunda Guerra Mundial de S'Algar redescubierto en 2014. De entre las inmersiones del año, se destaca la asistencia al derrumbe parcial de uno de los pecios de mayor tamaño del litoral de Ciutadella, el Francisquita, que comienza un proceso

imparable y pronto dejará de ser un pecio penetrable para el buceador por peligro de derrumbe. Esto nos recuerda el Proyecto Malakoff, ideado por buceadores de este Club y que tras haber recorrido este año el largo camino hacia las administraciones yace detenido, cómo si de un pecio más se tratara. Este año también se presentó una guía de Ictiofauna del Mediterráneo, Mar Balear obra del veterano miembro del Nàutic, Manolo Mora. Así pues, el 2015 vuelve a demostrar que la sección de Escafandrismo del Nàutic está muy viva y activa.

The scuba divers of Club Nàutic meet on Saturday mornings on its terrace and among the clamour and coffee, the diving spot of the day is chosen. For some it is their day of diving, for others it is just another dive, but for all, it is a time to meet with like-minded people with a passion for the underwater world. The vast majority of scuba divers dive in summer, the busiest time, which attracts attention to the Club's facilities, but with the few square metres this section has, in summer it becomes inadequate in space. During dives each diver

entertains himself by doing what he enjoys most, whether it be filming, taking photographs, feeling weightless or exploring nooks under rocks looking for sea life. This quest allows us to better understand the environment, to appreciate and respect it. The diving section also has experienced divers and young ones moving up which can be seen in summer when the youth and the beginners come with their parents, many of them veteran instructors, who have passed on their passion for the sea to their children. In 2015 the club's activities continued their usual

timetable: weekly outings and training courses. New Open Water divers were certified and the collaboration with the Museum of Minorca continues; a monthly dive reserved exclusively for underwater archeology, led by the archaeologist from Maó, Octavi Pons. At last they explored the German aircraft from World War II in S'Algar which was rediscovered in 2014. Among the dives of the year, what stands out the most is the high attendance to the partially collapsed and one of the largest wrecks off the coast of Ciutadella, the "Francisquita" which has begun an

unstoppable process of deterioration and will soon cease to be an explorable wreck for divers due to the danger of collapsing. This takes us back to the Malakoff Project, created by divers from the Club and after a long journey it has taken this year to get to the public administrations it remains at a standstill, like a shipwreck. This year an Ichthyofauna guide of the Mediterranean was introduced, Mar Balear, a work written by veteran member of the Nàutic, Manolo Mora. Thus, 2015 proves once again that the deep-sea diving section of Nàutic is very much alive and active



THE COMPLET HOLIDAY EXPERIENCE


VACANCES MENORCA
RESORT

Urbanización Sa Caleta
07769 - Ciutadella de Menorca
(+34) 971 480 723
reservas@vmenorca.es

www.vmenorca.es



**“ES NÀUTIC ES Y
SERÁ SIEMPRE MI
SEGUNDA CASA”**

ENTREVISTA/INTERVIEW - COMODORO DEL CLUB NÀUTIC CIUTADELLA

RAFEL TORRENT LLOPIS

UN HOMBRE DEDICADO A SU CLUB

A MAN DEVOTED TO HIS CLUB

El Club Náutico de Ciutadella nació en abril del año 1923, siendo por ello, el segundo Club más antiguo de las islas. En sus inicios lo formaban un grupo de pescadores con sus barcos, y aún no se había desarrollado la parte deportiva. Más tarde, apareció la vela con los primeros Snipes, que servían para hacer paseos y alguna que otra regata, momento en el que un joven Rafel Torrent Llopis, se uniría a formar parte de él hasta nuestros días. Fel Torrent nació en el año 40. En aquel tiempo la vela en Menorca, sobre todo en Ciutadella, era muy reducida. Según explica Torrent, “no existían aún los Optimist en la isla, por lo que los navegantes utilizaban los Snipes, y los que empezaban en vela navegaban como proels, que era el nombre que se les daba a los tripulantes”. Fel empezó a navegar en el año 1955, a sus 14 años, acompañado de su primo Antoni Gardell, y al año siguiente participó en el primer torneo Farragut (año 1956). Nos cuenta además, “he sido la única persona que ha participado en todas las ediciones del Farragut desde sus

inicios; como participante, en sus primeros tiempos, y más tarde como organizador dentro del Comité de Regata”. Podemos decir por tanto, que es la figura viva del trofeo más importante del calendario balear de la clase Snipe, al haberlo acompañado en toda su trayectoria. Algunos de los relatos que nos comparte del Farragut es que “siempre ha tenido una imagen de prueba dura, al disputarse en fechas de invierno en un campo de regatas barrido por los vendavales del norte”. Especialmente, recuerda su dureza en el año 1975, en que se disputaron todas las pruebas con fuerza 5 y 6, pero en la última regata hubo una entrada de viento de fuerza 9 que hizo que, uno tras otro, todos los participantes volcasen, a excepción de tres barcos que ya se encontraban cerca de puerto cuando sucedió. También nos explica que “en dos ocasiones han aparecido tornados durante la celebración de la regata”. En una de ellas, se llegaron a ver hasta seis tornados con sus características mangas, que iban persiguiendo a

Club Náutico de Ciutadella was born in April 1923, being therefore, the second oldest club of the islands. In the beginning it started out as a group of fishermen with their boats, and its sportive side had not been developed yet. Later, the first sailing came along with Snipes, which were used for outings and some races, a time when young Rafel Torrent Llopis, would join the club and be a part of it to this day. Fel Torrent was born in 1940. At that time sailing in Minorca, especially in Ciutadella, was nearly inexistent. According to Torrent, “the Optimist still hadn’t arrived to the island, so the sailors only used Snipes, and those who began sailing, sailed like proels (those who work in the prow), that was the name that was given to the crew”. Fel began sailing in 1955, at the age of 14, along with his cousin Antoni Gardell, and the following year he participated in the first Farragut tournament (1956). He also told us, “I was the only person who has participated in all editions of

Farragut since its beginning; as a participant, in his early years and later as an organizer within the Race Committee”. We can say therefore that he is the living icon of the most important competition of the Balearic Snipe class programme, after attending every edition throughout his life of sailing. Some of the stories that he shared with us about the Farragut race is that, “it has always been perceived as being a tough competition, as it takes place in winter, in a racing course that is swept by the north winds.” He particularly recalls one especially tough edition in 1975, when strong winds of force 5 and 6 were present in all the trials of the race, nonetheless in the last trial the wind power force was a 9 which made all the participants overturn, one after another, with the exception of three vessels that were already near the harbour when it happened. He also told us, “on two occasions tornadic waterspouts appeared during the race”. In one, up to six waterspouts, with

los participantes por todo el campo de regatas, sin que afortunadamente se produjeran daños en los barcos ni entre los participantes.

En otra ocasión, tras una regata bastante dura, algunos participantes decidieron retirarse y volver al puerto, lo que provocó un "efecto dominó" en los demás y se fueron retirando uno tras otro. Sin embargo, hubo un barco que no lo hizo y emprendió la regata en solitario hasta el final. Posteriormente, para no obtener un primer puesto, plaza que sería inmerecida según su patrón, decidió retirarse de la

"Soy la única persona que ha participado en todas las ediciones del Farragut"

prueba. El patrón del Snipe protagonista era Rafel Torrent.

A los pocos años de ser miembro del Club y empezar con la vela, Fel se compró un Snipe y poco a poco fue participando en distintas regatas además de la del Farragut. Cada año los regatistas de Ciutadella iban a Maó y normalmente siempre perdían, pero año tras año empezaron a mejorar y alcanzaron a los mahoneses, hasta que un año Fel Torrent fue el primero en ganar una regata en el puerto de Maó.

Otra de las funciones que ha desempeñado a lo largo de los años en el Club, ha sido la de formar parte de las distintas juntas directivas. Estuvo como presidente durante 4 años

(1979-1983) y después acompañó a distintos presidentes como: Andreu Triay Mayans, Hilari Allés Janer, Juan Pons Anglada, Jordi Pons Pons, Carlos Torrent Campins, Biel Genestar Capó, Pepe Negrete Caballero, y en la actualidad lleva ya casi dos mandatos con Tolo Carrasco.

Después de tantos años Fel Torrent es una de las personas más conocidas del CNC, ya que según nos explica "muchos de sus antiguos regatistas, están en estos momentos como presidentes de los distintos Clubs de las Islas Baleares". De este modo, al ser una figura tan representativa, Fel Torrent gestiona en gran parte la labor de relaciones públicas del Nàutic.

Además de su pasión por el CNC, Rafel Torrent, ha sido un hombre que ha tenido siempre muchas inquietudes. Como buen menorquín ama su isla, y ha querido siempre que ésta sea conocida por todo el mundo. En una ocasión nos relata, "tuve la idea de realizar un díptico sobre la isla de Menorca y que éste fuese colocado en las cajas de unos cien mil pares de zapatos hechos en Ciutadella. Así, toda persona que compra una caja de zapatos de Menorca se encontraría con toda la información de la isla y se haría publicidad automáticamente a un bajo coste". En conclusión, podemos afirmar que Rafel Torrent Llopis es un hombre que creció y crece con su Club a todos los niveles. Y afirma con orgullo, "el Club Náutico es y será siempre como mi segunda casa".

their characteristic cyclone shape, were chasing the participants throughout the race course, but fortunately there was no harm to the boats nor to the participants. On another occasion, after a rather tough race, some participants decided to give up and return to the harbour, causing a "domino effect" on the others, and one by one they left the race. However, there was one vessel that did not, and it set forth until the end. After the race, so as not to receive a top position, a position, to him that was undeserved, he decided

"I am the only person who has participated in all of the editions of Farragut"

to withdraw from the race. The skipper of the outstanding Snipe was Rafel Torrent. A few years after becoming a member of the Club, and after taking up sailing, Fel bought a Snipe and gradually started participating in various races in addition to the Farragut. Each year the sailors from Ciutadella went to Maó and would always lose, but year after year they began to improve and were catching up with the sailors from Maó, until one year Fel Torrent was the first to win a race in Port Mahón.

Another role that he has fulfilled over the years in the club, has been to be part of the various boards. He was

president for four years (1979-1983) and then accompanied several presidents such as: Andreu Triay Mayans, Hilari Allés Janer, Juan Pons Anglada, Jordi Pons Pons, Carlos Torrent Campins, Biel Genestar Capó, Pepe Negrete Caballero and currently has almost completed two mandates with Tolo Carrasco. After so many years Fel Torrent is one of the most well-known people at CNC, according to him "many of its former sailors, are now presidents of the various yacht clubs of the Balearic Islands". Thus, being such a figurehead, Fel Torrent largely manages the Club Nàutic's public relations. Besides his passion for CNC, Rafael Torrent, is a man who has always had many concerns. As a good Minorcan he loves his island, and has always wanted it to be known worldwide. Once, as he told us, "he came up with the idea of making a brochure about the island of Minorca which was placed in the boxes of a hundred thousand pairs of shoes made in Ciutadella. Anyone who bought a box of shoes from Minorca would find all the information about the island, resulting in a guaranteed and a low-cost form of advertising of the island. In conclusion, we can say that Rafael Torrent Llopis is a man who grew up and continues to grow along with his Club in everyway, in his words: and he proudly confirms them, "Club Náutico is and will always be my second home".

MÁQUINAS EXCEPCIONALES NACEN DE SENSACIONES EXCEPCIONALES.

SEA-DOO. 



POWERED BY ROTAX. www.seadoo.com



SISTEMA INTELIGENTE DE FRENO Y MARCHA ATRÁS. SUSPENSIÓN AJUSTABLE. ASIENTO DE COMPETICIÓN ESTRECHO. HUECOS PARA LOS PIES EN ÁNGULO ESPECIAL Y DIRECCIÓN ERGONÓMICA AJUSTABLE. POTENTE MOTOR ROTAX DE 250 CV... ESTO NO ES LA DESCRIPCIÓN DE UNA GAMA DE MOTOS DEPORTIVAS, SINO ALGUNAS DE LAS MUCHAS VENTAJAS DE LA GAMA SEA-DOO 2014.



Torres Fedelich SLU
C/ Sastres, 1
07760 - Ciutadella de Menorca
Telf: 971380749
[Http://www.nautica.e-torres.net](http://www.nautica.e-torres.net)

© 2014 Bombardier Recreational Products Inc. (BRP). Todos los derechos reservados. ®, TM y el logotipo de BRP son marcas comerciales de BRP o sus filiales. BRP se reserva el derecho de suspender o modificar características, precios, diseños, modelos y equipamiento en cualquier momento y sin compensación alguna. Determinados modelos y accesorios podrían no estar disponibles (u homologados) en su país. Las especificaciones de los modelos homologados por la CE pueden diferir ligeramente de las mencionadas. El texto y las imágenes no son vinculantes. Algunas imágenes han sido tomadas gracias a la ayuda de pilotos profesionales que han actuado en situaciones ideales y/o controladas. No intente imitar sus maniobras bajo ningún concepto.



C/Pare Huguet, 10
Ciutadella de Menorca

☎ 971 38 36 85

☎ 673 25 08 55

☎ 673 25 03 63

menorcaelectricitat@gmail.com



Energies renovables



Instal·lacions elèctriques



Antenes tv



Porters automàtics



Telefonies

MAPA DE CIUTADELLA



TELEFONOS DE INTERES	
Telèfon d'emergències	112
Urgències sanitàries	061
Polícia Local	092
Polícia Nacional	091
Guàrdia Civil	062
Ambulàncies Illes Balears	971 352 002
Ambulàncies Clínic Balear	971 482 020
Ambulàncies Creu Roja	971 381 993
Emergències marítimes	900 202 202

GABRIEL GENESTAR: UN GRAN RENOVADOR DEL CLUB

*GABRIEL GENESTAR, DRIVEN
TO MODERNISE THE CLUB*



Gabriel Genestar Capó, nacido el año 1938, falleció este pasado mes de octubre de 2015 a sus 77 años de edad.

Esposo de Tonia Moll Serra y padre de una familia numerosa compuesta por tres hijas, Tita, Tonia y Catín, y dos hijos, Guille y Sebastià.

Era una persona amable, amigo de sus amigos y un gran relaciones públicas. Durante su vida se consideró un gran "santjoaner" por amar profundamente las fiestas patronales de su ciudad, y cada año, durante la celebración de éstas, abría las puertas de su casa a todo el mundo haciéndoles sentir siempre bienvenidos.

Tenía varias aficiones, una de ellas era viajar y la otra ir a pescar, por lo que tenía una barca y cuando veía la oportunidad salía a pescar calamares.

Otro de sus intereses fue la actividad política y la gestión municipal. De hecho, formó parte de la corporación del Ayunta-

miento de Ciutadella. Desarrolló su actividad profesional en la entidad financiera de La Caixa, relevando a Agustín Sintes como delegado en Ciutadella.

Se pudo jubilar de la Caixa a sus 56 años, y ese mismo año fue nombrado presidente del Club Nàutic de Ciutadella, por lo que que al acabar su etapa laboral emprendió una nueva cogiendo el timón de Es Nàutic.

Con su buena iniciativa y emprendimiento remodeló y modernizó la entidad tanto en su gestión como en el estilo de hacer los protocolos.

Se dedicó más de una década a dirigir esta entidad (1994-2005), su mandato estuvo marcado por la mejora de la sede social, el desarrollo de la escuela de vela y el acuerdo con el Govern Balear para la concesión de los amarres a favor del CNC.

En el ámbito deportivo fue uno de los grandes impulsores del Trofeo Almirante

Genestar Gabriel Bonnet, born 1938, died in October 2015 at 77 years old. He is survived by his wife Tonia Moll Serra and was the father of a large family of three daughters: Tita, Tonia and Catín, and two sons: Guille and Sebastià. He was a kind person, a true friend and was great at public relations. During his lifetime he was considered a great "santjoaner" deeply in love with the festivities of his city, and each year, during the festivals, he always opened the doors of his home to everyone to make them feel welcome. He had several hobbies, one was travelling and the other fishing, for which he had a boat and when he had the opportunity he would go out to catch squid.

Another of his interests was politics and municipal management. He was part of the corporation of the City Council of Ciutadella.

He made a career for him-

self in the financial institution La Caixa, standing in for Agustín Sintes as a delegate in Ciutadella. He was able to retire from La Caixa at 56 years old, and that same year he was appointed president of the Club Nàutic de Ciutadella, therefore when his working life finished, he set forth a new phase in his life by taking the helm in Es Nàutic.

With initiative and entrepreneurship, he remodelled and modernized the organization both in management and in the style of the procedures. He spent more than a decade leading this organization (1994-2005), his tenure was marked by the improvement of the head office, the progress of the sailing school and the agreement with the Balearic Government to grant moorings to CNC. In the area of sports he was one of the major prime movers of the Trofeo Almirante Farragut, both for Snipes as well as

"Su mandato estuvo marcado por la mejora de la sede social, el desarrollo de la escuela de vela y la concesión de los amarres para el CNC"

"His tenure was marked by the improvement of the head office, the progress of the sailing school and the granting of moorings to CNC"

Farragut, tanto de Snipes como de Optimist y desarrolló sa Mostra Nàutica, un evento que ha desaparecido en la actualidad. Su personalidad tan cercana se vio siempre reflejada durante su recorrido por el Club Nàutic creando siempre un ambiente familiar y cercano entre todos los socios, asiduos y habituales. Mostró siempre un gran interés por cada una de las secciones de la entidad y apoyó siempre a los deportistas en todos los eventos y actividades que se desarrollaron.

Optimist and he developed "sa Mostra Nàutica", an event that is no longer held.

As he was always so open and friendly, these characteristics of his became a presence when he was at the Club Nàutic that created a warm and close atmosphere between all members and regulars.

He always showed great interest in each of the sections of the organization and supported the athletes in all events and activities that took place.



C/ Mariners i pescadors, 39 · Ciutadella de Menorca
tel. 971 48 00 42 · www.nauticarovellada.es



Servicio oficial



CAVALLER

ECONOMISTES AUDITORS

Al seu servei des de l'any 1975

Fiscal · Mercantil
· Comptable ·
Laboral · Auditoria

Ens trobareu a:
Avinguda Capità Negrete, 32
Ciutadella de Menorca
971 38 00 20

EL PERSONAL

THE STAFF

Este es el equipo de eficientes profesionales del Club Nàutic de Ciutadella que trabajan cada día para dar el mejor servicio.

This is the team of efficient professionals at Club Nàutic de Ciutadella who work every day to give the best service.



Maties Campins
Gerente



Assumpta Florit
Administrativa



Maria Genestar
Administrativa



Nieves Reguero
Administrativa



Antoni Mascaró
Director Deportivo Vela



Lluís Mesquida
Monitor Optimist



Pilar Faner
Monitora Optimist



Sebastià Mesquida
Monitor Láser



Josep Torres
Monitor Vela



Bernat Pons
Monitor Vela



Lluís de Moner
Monitor Vela



Carla Torrens
Monitora Vela



Tamara Calderón
Monitora Vela



Anouk Roselló
Ayudante Monitor Vela



Nando Sebastián
Ayudante Monitor Vela



Judit Pons
Ayudante Monitor Vela



Pere Ponsetí
Ayudante Monitor Vela



Javier Barrera
Ayudante Monitor Vela



Josep Ll. Moles
Director Deportivo Piragüismo



Gabriel Medina
Monitor Piragüismo



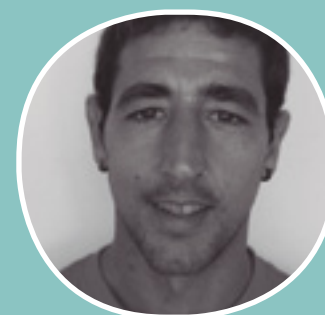
Joan Rotger
Monitor Piragüismo



Mateu Martín
Contraestre



Florencio Carabanes
Marinero



Marc Camps
Marinero



Maite Febrer
Marinero



Xavier Taltavull
Marinero



Biel Campins
Marinero



Daniel Gayón
Ayudante de Monitor

NOTICIAS

NEWS



50 AÑOS DEL EDIFICIO DEL CNC

La sede del Club Nàutic de Ciutadella cumple este año 2015 cincuenta años desde que se iniciaron las obras el 8 de febrero de 1964 (ver reportaje revista anterior en www.cnciutadella.com). Aquel año se presentó la maqueta de lo que sería el futuro edificio y se puso la primera piedra. Anteriormente el Club había estado ubicado en el Puerto de Ciutadella en un lugar conocido popularmente como "Cala Fava".

50TH ANNIVERSARY OF THE CNC BUILDING

The headquarters of Club Nàutic de Ciutadella celebrates its fiftieth year since work began on 8th February 1964 (see the article from the previous magazine www.cnciutadella.com). That year the model of what would be the future building was presented and the first stone of its foundation was laid. Previously the club had been located in the Port of Ciutadella in a place popularly known as "Cala Fava".

CONFERENCIA DE LAS NAVES DE COLÓN

El pasado 23 de enero de 2015 se celebró en Es Nàutic la conferencia "Las Naves de Colón", a cargo de su descendiente de vigésima generación, Diego Colón, un hombre que mantiene viva la tradición familiar vinculada al mar. La conferencia contó además con la presentación de Joaquim Coello Brufau.



"LAS NAVES DE COLÓN" CONFERENCE

On 23rd January 2015 the conference "Las Naves de Colón" (The ships of Columbus) was held in Nàutic, carried out by Columbus's twentieth generation descendant Diego Columbus, a man who keeps the family tradition, always linked to the sea. The conference also featured the presentation of Joaquim Coello Brufau.



PERE PONSETÍ, TERCERO EN PALAMÓS

El equipo balear de láser ha participado en el Trofeo Vila de Palamos. El equipo ha conseguido muy buenos resultados dentro de los 10 primeros en la general, de los cuales tres son menorquines: un tercer puesto para Pere Ponseti del CNC, un sexto para Sara Franceschi y un séptimo de Manel Barber, ambos del CM Mahón.



PERE PONSETÍ, THIRD IN PALAMÓS

The Laser Balearic team participated in the Trophy Vila de Palamos. The Balearic team achieved very good results in the first 10 overall, of which three were Minorcans: a third place for Pere Ponseti from the CNC, sixth for Sara Franceschi and seventh for Manel Barber, both from CM Mahón.

Prepara't per tenir un any ple d'emocions

elitechip

Salut i Kms!

www.elitechip.net

SERVISUB
Trabajos subacuáticos, sl

TRABAJOS SUBACUÁTICOS
Instalaciones / Inspecciones / Sistema de amarre
Dragados / Reflotamientos / Balizamientos
Corte, soldadura / Hormigonados

CENTRO AUTORIZADO DE BOTELLAS Y EQUIPOS RESPIRATORIOS AUTÓNOMOS
Centro de recarga de aire / Centro de inspección visual de botellas / Centro de pruebas periódicas de botellas

EMPRESA INSTALADORA Y REPARADORA DE EQUIPOS A PRESIÓN

C/ Manobres 4 poici
Ciudadela de Menorca CP 07760
TEL: 639 99 24 26 / 636 70 71 23

vitae
REVISTA DE SALUD Y BIENESTAR DE MENORCA

REVISTA BIMESTRAL GRATUITA. AHORA TAMBIÉN EN MALLORCA.



PRESENTACIÓN SITGES-CIUTADELLA 2016

La presentación de la regata Sitges-Ciutadella se realizó el pasado 17 de octubre en el Club Nàutic de Ciutadella. A ella asistieron la nueva presidenta de la Federación Española de Vela, Julia Casanueva junto al comodoro del Club Nàutic, Rafel Torrent, el gerente, Matías Campins y el miembro de la junta directiva, Armando Leris. Además de esta presentación, se dieron a conocer algunos detalles de la Competición de las Mil Millas 2016 en la que el Club Nàutic colabora todos los años.

2016 SITGES-CIUTADELLA PRESENTATION

The presentation of the Sitges-Ciutadella race was held on 17th October at Club Nàutic Ciutadella. It was attended by the new president of the Spanish Sailing Federation (Federación Española de Vela), Julia Casanueva along with the Club Nàutic's Commodore, Rafel Torrent, the manager, Matias Campins and board member, Armando Leris. In addition to this presentation, some details were released about the competition Mil Millas 2016 (Thousand miles) in which Club Nàutic collaborates every year.

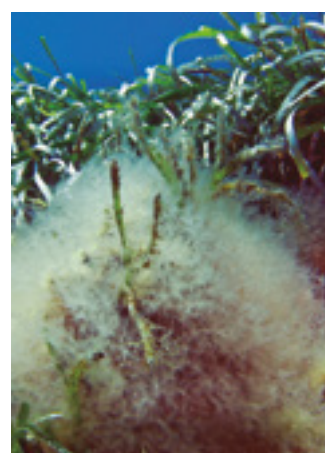
TALLER: INVASIÓN DE ESPECIES EXÓTICAS

El pasado 19 de noviembre el CNC realizó un taller para ampliar el conocimiento de las invasiones de especies exóticas en el Mediterráneo, concretamente de las especies de flora invasora más problemáticas localizadas en el mar balear, conocidas como las "Ei".



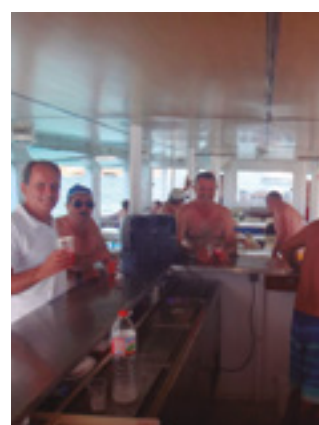
2016 SITGES-CIUTADELLA PRESENTATION

On 19th November, the CNC held a workshop to increase awareness of the invasion of alien species in the Mediterranean, specifically the most problematic invasive species of plants located in the Balearic Sea is known as the "Ei".



PAELLA EN SON SAURA

El 26 de julio fue el día señalado para celebrar la tradicional excursión a Son Saura, una actividad que el Club Nàutic de Ciutadella viene celebrando todos los años para todos los socios y amigos de la entidad. Este año se embarcaron en la golondrina "Teethy's", disfrutando de un gran día de sol y mar.



PAELLA AT SON SAURA

26th July was the date the traditional excursion to Son Saura was held, an activity that the Club Nàutic Ciutadella has organized every year for all its members and friends of the organization. This year it took place on the motor launch "Teethy's" where everyone enjoyed a great day of sun and sea.

SA PRENSA
Restaurante Típico Menorquín, con productos frescos de la isla, especialidad en arroces y calderetas

MAGNÍFICAS VISTAS A LA BAHÍA DE CIUTADELLA
HABITACIONES CON TODAS LAS COMODIDADES
GRAN TERRAZA

Correr Madrid, 70 - 07760 Ciutadella de Menorca
Teléfono: (+34) 971 38 26 98 / hostel@saprensa.com
www.saprensa.com

BROADBAND INTERNET EVERYWHERE IN MENORCA
INTERNET A MÁXIMA VELOCIDAD EN CUALQUIER PUNTO DE MENORCA

FIBRA WIFI WIMAX

Av. Conqueridor, 114
Ciutadella de Menorca
971 38 30 00
www.infotelecom.es
www.menorcainternet.com

SM SEGURIDAD MENORCA
seguridadmenorca@telefonica.net
Tel. 629 371 178

Equipos contra incendios - Extintores - Mantenimiento - Seguridad anti fuego - Venta - Alarma incendios - Señalización seguridad - Caja fuerte

MANTENIMIENTO Y RECARGA
Revisión - Recarga - Pruebas hidrostáticas - Instalaciones contra incendios

CIUTADELLA
C/ Dels Mariners i Pescadors, 35 (POIC, Menorca)

MAHÓN
C/ S'Arraval, 34 - Menorca

JOAN MIQUEL LLOMPART
- OBRES I SERVEIS -

Tel. 605 900 938
Sant Agustí de la florida, 12-2
07760 Ciutadella de Menorca
juanmillompartoficina@hotmail.com

EL CLUB AMPLÍA SUS INSTALACIONES

*THE CLUB WILL ENLARGE
ITS FACILITIES*

Este año el Club Nàutic de Ciutadella ha tenido una gran afluencia de alumnos, sobre todo en la sección de vela, con la participación de más de 200 alumnos que han utilizado sus instalaciones, participando en las distintas actividades que se han realizado en los meses de verano. Esta situación ha llevado a la directiva del Club Nàutic a plantearse una ampliación de sus instalaciones, y ha elaborado un proyecto que está previsto que esté operativo para el próximo verano 2016.

Dicho proyecto constará de 316 metros cuadrados construidos, de los cuales más de 250 metros cuadrados servirán de almacenes para guardar barcos y material del Club. El resto se destina a cuartos de baño y vestidores.

Se construirá en la parte inferior del Paseo Marítimo, en una zona donde había pequeñas cuevas que desaparecieron cuando se amplió el muelle. Además, las obras contarán con la ampliación de 12 metros más de un espigón que medía 4 metros, alcanzando un total de 16. De este modo, los navegantes que tengan que atravesar el puerto navegando con Optimist

This year there has been a large increase of students at Club Nàutic de Ciutadella, especially in the sailing section, with the participation of over 200 students who have used its facilities while participating in the various activities that have taken place during the summer months. This situation has led the Sailing Club board to consider enlarging its facilities, and has created a project that is expected to be operational by the summer of 2016.

The total area of the project is comprised of 316 square metres, of which more than 250 square metres will be used for storing boats and the Club's equipment. Bathrooms and changing rooms will occupy the rest of the space.

The addition will be built at the bottom of the Seafront Promenade, in an area where there were once small caves which disappeared when the quay was enlarged. In addition, the construction site will be enlarged 12 more metres over a breakwater that measured 4 metres, reaching a total of 16. Thus, the sailors who have to cross the harbour sailing an



o Láser, no tendrán que pasar por la zona de amarres.

Las obras que se iniciarán entre finales de enero y principios de febrero, retirarán gran parte del pavimento del paseo marítimo de Ciutadella, excavarán hacia abajo y se construirá el edificio nuevo que tendrá como cubierta el mismo paseo marítimo. Los gastos serán cubiertos por el CNC, pero el Ayuntamiento de Ciutadella cederá los terrenos para la construcción. Esta ampliación supondrá liberar espacio para los submarinistas que comparten espacio con Optimist, pero los mayores beneficiados de la obra serán la sección de vela y de kayacs, que tendrán un sitio para poder guardar todo su material.

Optimist or Laser won't have to go through the mooring area. Construction will begin between late January or early February and much of the pavement of Ciutadella's seafront promenade will be removed, digging will be done and a new building, whose roof will be the promenade, will be built.

The costs will be covered by CNC, but the City of Ciutadella will cede land for construction.

This addition will make room for divers who share their space with the Optimist sailors, but the biggest beneficiaries are the sailing and kayaking sections, who will have a place to store all their material.

Con la obra consiguen más de 300 metros cuadrados de almacén y vestidores

The project will add 300 additional square metres for storage and changing rooms



**EL CLUB NÁUTICO DE CIUTADELLA
CONFIA EN NOSOTROS PARA SUS
PROYECTOS, ¿Y TU?**

PIDE PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

AMPLIACIONES - REHABILITACIONES - OBRA NUEVA
CÉDULAS HABITABILIDAD - PROYECTOS DE ACTIVIDADES
LEGALIZACIONES - INFORMES, INSPECCIONES
CERTIFICADOS - ÍTES - SEGREGACIONES
INSTALACIONES - PROYECTOS DE URBANIZACIÓN
PROYECTOS DE CAMINOS
DIRECCIONES DE OBRA - GESTIÓN DE PROYECTOS
ASESORAMIENTO TÉCNICO

TOPOGRAFÍA Y BATIMETRÍAS PROPIAS INCLUIDAS EN LOS PROYECTOS

C/ EUGENI CAYMARIS, 1 5è 3A - 07760 - CIUTADELLA DE MENORCA
Tlf: 607 89 56 98 FAX: 971 38 14 75 E-MAIL: INFO@E-ARQ.ES



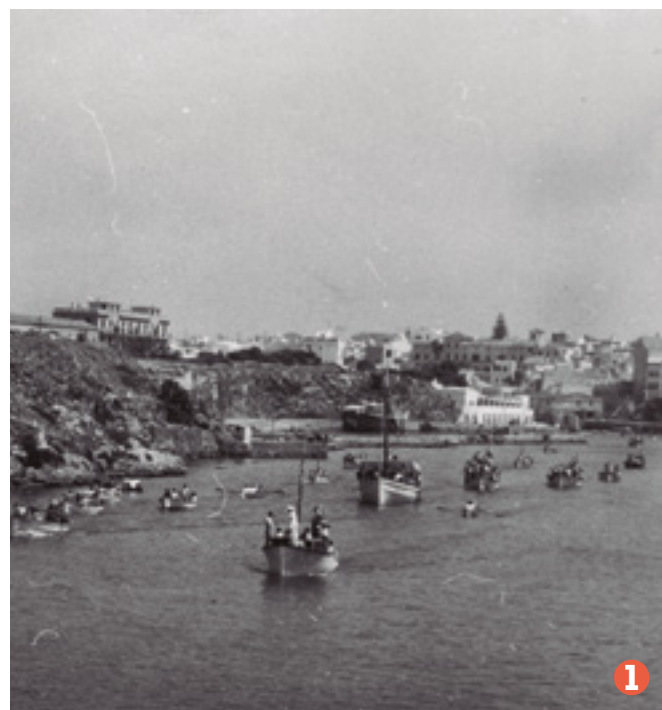
CAVA DE PUROS . DECORACIÓ MARINERA . PREMSA
ESTACIONS METEOROLÒGIQUES . LOTERIA

Av. Constitució 84. Ciutadella de Menorca
971 38 41 87 . www.tabacsadrian.com



RECUERDOS DE AYER

MEMORIES OF YESTERDAY



Desde que el Club Nàutic de Ciutadella fue fundado el 12 de abril del 1923 han quedado inmortalizados muchos de los momentos más significativos, algunas de las fotografías siguientes así lo muestran:

1 y 4. Año 1956- La Virgen de Monte Toro, camino a la bahía de Ciutadella, para ser entronada a 22 metros de profundidad. Los "hombres-rana" que bajaron la imagen utilizaron el barco Nura como base de operaciones.

2. Año 1953- El vicealmirante Cassady entrega al alcalde un cuadro al óleo del Almirante Farragut, con destino a la "Galería de Hijos Ilustres" del Ayuntamiento. A continuación

Since Club Nàutic Ciutadella was founded on 12th April 1923 many of the most significant moments, still live on, some of the following pictures are proof:

1 and 4. 1956- La Virgen de Monte Toro, in route to the Ciutadella's Bay, to be enthroned 22 metres under the water. The "frogmen" who lowered the statue used the boat "Nura" as an operational base.

2. 1953- The vice-admiral Cassady is presenting to the mayor an oil painting of Admiral Farragut, that would later take its place in the "Illustrious Sons Gallery" in the City Council. Following the act, the mayor, D. José Allés Quintana, gave a commemorative



el alcalde de la ciudad, D. José Allés Quintana, ofreció al vicealmirante una placa conmemorativa.

3. Año 1956- Captura de un gran escualo de especie desconocida por los pescadores Gabriel Cerdà y Domingo Martínez. La embarcación "Miguelito" tuvo que pedir auxilio para remolcar al enorme animal marino hasta el puerto.

5. Año 1964- Vista de las obras de ensanche del puerto de Ciutadella.

plaque to the vice-admiral.

3. 1956- A large dogfish (shark like), a species unknown by fishermen Gabriel Cerdà and Domingo Martínez. The boat "Miguelito" had to call for help to tow the huge marine animal to the port.

5. 1964- A view of the construction work done to widen the Port of Ciutadella.

LAS MEJORES RUTAS DE CAMÍ DE CAVALLS

CAMÍ DE CAVALLS'S BEST ROUTES

El Camí de Cavalls es un sendero que permite recorrer toda la isla a través de su costa, cruzando gran cantidad de calas que conforman el litoral menorquín. Se puede realizar por etapas a pie, en bicicleta o a caballo.

The path Cami de Cavalls is used to travel around the island along its coast by crossing many coves that make up the Minorcan coastline. It can be done in different sections on foot, by bike or horseback.

CALA MORELL - PUNTA NATI

El tramo tiene una distancia de 7 km. y es de poca intensidad. A causa del viento del norte que está constantemente en contacto con este territorio, el trayecto es bastante desértico. El terreno de la ruta, salpicado sólo por pequeños arbustos, se caracteriza por el escaso desnivel, tan solo en la zona de Cala Morell encontramos un barranco que destaca del conjunto. De la franja de Punta Nati, resalta su histórico faro, que fue erigido hace un siglo aproximadamente, el cual ayudó a que los naufragios se redujeran a causa de los constantes temporales que se sucedían. A lo largo de todo el recorrido se pueden admirar las "barraques" o los "ponts de bens", tradicionales refugios rurales.

CAP D'ATRUTX - CALA EN TURQUETA

Recorrido de 13,30 km, con una dificultad moderada durante todo el tramo. La orografía del territorio es prácticamente plana, con suaves depresiones cerca de las pequeñas calas que se van encontrando a lo largo del Camí de Cavalls. El trayecto está envuelto por mágicos acantilados de poca altura, permitiendo al caminante realizar un paseo cerca de la orilla del mar. Por otro lado, al llegar a Cala en Turqueta se pueden apreciar algunos bosques de encinas delimitados por distintos barrancos. Uno de los puntos que destaca de esta travesía es la atalaya de Artrutx (siglo XVII), una torre de vigilancia que servía para alertar la presencia de invasores que se acercaban a la zona.

CALA MORELL PUNTA NATI

This section is 7 km. long and easy to complete. Because of the north winds that are constantly blowing in this area, the route is quite deserted. The landscape surrounding the route is speckled only by small shrubs, is characterized by its gradual low sloping and once Cala Morell is reached, one ravine stands out among the rest. The historic lighthouse located on the strip of land of Punta Nati is striking. It was built about a century ago to help reduce the amount of shipwrecks due to constant storms. Throughout the whole route you can admire the "barraques", ravines and "ponts de bens", traditional rural shelters.

CAP D'ATRUTX - CALA EN TURQUETA

A 13.30 km stretch that's moderately easy to walk from beginning to end. The terrain is practically flat, with mild descents near the small coves along Camí de Cavalls. The path is surrounded by fascinating low cliffs, leaving a space to walk along the seashore. Once you arrive at Cala en Turqueta you can see some woody oak zones that mark out the area of the various ravines. The landmark that truly stands out in this journey is the Artrutx watchtower (17th century), which was used to watch for the presence of invaders coming to the area.



SANT JOAN, FIESTA Y PASIÓN EN CIUTADELLA

FESTIVITIES AND PASSION IN CIUTADELLA

Ciutadella explota de alegría y emoción cada mes de junio con su Sant Joan. Se trata de una celebración que se originó hace más de setecientos años y que ha perdurado hasta ahora convirtiéndose en una de las fiestas más multitudinarias de la isla con la presencia de más de 30.000 personas, entre locales y visitantes de todo el mundo. Los caballos son los grandes protagonistas de un evento espectacular y con una importante carga histórica y protocolaria.

Conocer el origen de las fiestas de Sant Joan de Ciutadella no es tarea fácil. Aunque algunos historiadores sugieren que el inicio de la celebración tiene un cariz civil e incluso otros sugieren que puede ser militar, la mayoría coinciden en que su raíz es religiosa. Lo que está claro es que se celebra durante una fecha muy concreta, que es el solsticio de verano. Es por ello que podríamos hablar de la unión de una fiesta pagana, como es la llegada del verano, y una religiosa, que se muestra claramente en momentos de plegaria como los que se viven en la pequeña ermita rural de Sant Joan de Missa o en la Missa de Caixers.

Ciutadella bursts with joy and excitement every June during Sant Joan. It is a celebration whose origins date back more than seven hundred years and has carried on to present day, becoming one of the most massive celebrations on the island attended by more than 30,000 people, including locals and visitors from around the world. The horses are the stars of this spectacular event with an important historical and ceremonial duty.

Working out the true roots of the festival of Sant Joan de Ciutadella is no easy task. Although some historians suggest that the beginning of the celebration has a civil aspect and still others suggest it may be military, most agree that its root is religious. What is certain, is that it is held on a specific date, which is the summer solstice. This is why we can speak of the joining together of a pagan holiday, as is the arrival of summer, and religious holiday, which is clearly shown in moments of prayer such as those that take place in the small rural church of Sant Joan de Missa or during the Missa de Caixers (the rider's mass).

En las fiestas, el día 23 de junio por la tarde tiene lugar uno de los actos más emocionantes de la fiesta, el Caragol des Born. Después la *qualcada* llega a caballo a la pequeña ermita por el camino rural que lleva el mismo nombre de Sant Joan de Missa. Allí, con el bello sonido del tambor y el *fabiol* de fondo, desmontan y van entrando en comitiva los *caixers* y ordenados por edades los *cavallers*. Se celebra en ese momento la ceremonia del Cant dels Vespres, más conocida como Completes. La tradición manda que los caballos no deben regresar a la ciudad hasta que el sol no se haya puesto.

During the festivities, on the afternoon of 23rd June the most exciting events of the festival take place, the Caragol des Born. Then, the cavalcade arrives on horseback to the small chapel by way of the country road that bears its name, Sant Joan de Missa. There, with the delightful sound of the drum and the *fabiol* (flute) in the background, the riders dismount and enter in retinue, grouped by the riders' ages. The ceremony Cant dels Vespres, better known as Completes, is held at that time. Tradition dictates that horses should not return to the city until the sun has not set.



Ciudadella explota de alegría y emoción cada mes de junio con su Sant Joan. Se trata de una celebración que se originó hace más de setecientos años y que ha perdurado hasta ahora convirtiéndose en una de las fiestas más multitudinarias de la isla con la presencia de más de 30.000 personas, entre locales y visitantes de todo el mundo. Los caballos son los grandes protagonistas de un evento espectacular y con una importante carga histórica y protocolaria.

Los inicios religiosos de la fiesta de Sant Joan se remontan al siglo XIV: la Obrería del santo se dirigía en romería a caballo a una pequeña ermita rural situada a cinco kilómetros de Ciudadella para poder honrar a su patrón San Juan Bautista.

En la vigilia de la fiesta, todos los miembros de la Obrería de Sant Joan recorrieron la ciudad para obtener donativos e invitar a los ciudadanos a participar en la celebración religiosa. Éste es el origen del nombre que se le da a los jinetes, *caixers*, que eran los encargados de la caja o *caixa*.

En la actualidad los *caixers* son los jinetes que representan los distintos estamentos sociales: la iglesia con el *Caixer Capellà*; la nobleza con el *Caixer Senyor*; los artesanos o menestrales con el *Caixer Casat*; los payeses con los *Caixers Pagesos* (campesinos, uno de la zona norte y otro de la sur del municipio) y el *Caixer Fadri*, que va alternando la representación del campo o de los artesanos por bienios. El grueso de la cabalgata conocida como *qual-*

cada lo forman los demás jinetes, llamados *cavallers*.

Esta romería hasta la ermita de Sant Joan d'Artrutx o de Missa forma parte de los actos del día 23 de junio. Es en ese día a las 2 de la tarde cuando el *fabioler* se presenta cabalgando a lomos de un burro en la casa noble del *Caixer Senyor*, figura con más autoridad de la *qualcada*, para pedirle permiso para iniciar la recogida de los *caixers* y *cavallers*. A partir de las seis de la tarde tiene lugar uno de los actos más emocionantes de la fiesta, el Caragol des Born, en la plaza que lleva el mismo nombre.

Seguidamente, la *qualcada* va hasta la ermita Sant Joan de Missa para cantar las *Completes*. La fiesta y el espectáculo de saltos de los caballos continúan hasta la madrugada y tienen su día central durante toda la jornada del 24 de junio. La fiesta más grande de Ciudadella, sigue en plena ebullición, aunque todo este jaleo ya no llegue a la bella ermita de Sant Joan de Missa.

The religious beginning of the festival of Sant Joan dates back to the 14th century: the followers of the Saint were headed, in a procession on horseback, to a small rural chapel located five kilometres from Ciudadella to honour their patron St. John the Baptist. On the eve of the feast day, all members of the followers of St John roamed the city for donations and to invite the citizens to participate in the religious celebration. This is the origin of the name given to the

riders, caixers, who were in charge of the cash box or caixa in Catalan. Nowadays the caixers are riders who represent different social status: the Caixer Capellà represents the church; Caixer Senyor nobility; Caixer Casat craftsmen or artisans; Caixers Pagesos the farmers (one from the north and the other from the south of the municipality) and Caixer Fadri, who takes turns representing the countryside or artisans biennially. The main body of the procession is known as the qualcada (cavalcade) which consists of the rest of the riders, called cavallers (horse riders). This pilgrimage to the Sant Joan d'Artrutx Chapel and to mass are part of the events of 23rd June. It is on that day at 2 o'clock in the afternoon when the fabioler (flute player) makes his entrance by riding a donkey into the noble house of the Caixer Senyor, the highest authority figure of the cavalcade, to ask permission to start collecting the caixers and cavallers. From six o'clock in the afternoon the most exciting events of the festival take place, the Caragol des Born, in the square that bears its name. Then the cavalcade goes to the Sant Joan de Missa chapel to sing the Completes. The festival and the jumping-horses spectacle continues until dawn and whose most important day is 24th June, all day long. The biggest festival of Ciudadella, continues to be full of activity, but all this commotion stays in the city and no longer returns to the beautiful church of Sant Joan de Missa.

The religious beginning of the festival of Sant Joan dates back to the 14th century: the followers of the Saint were headed, in a procession on horseback, to a small rural chapel located five kilometres from Ciudadella to honour their patron St. John the Baptist. On the eve of the feast day, all members of the followers of St John roamed the city for donations and to invite the citizens to participate in the religious celebration. This is the origin of the name given to the

riders, caixers, who were in charge of the cash box or caixa in Catalan. Nowadays the caixers are riders who represent different social status: the Caixer Capellà represents the church; Caixer Senyor nobility; Caixer Casat craftsmen or artisans; Caixers Pagesos the farmers (one from the north and the other from the south of the municipality) and Caixer Fadri, who takes turns representing the countryside or artisans biennially. The main body of the procession is known as the qualcada (cavalcade) which consists of the rest of the riders, called cavallers (horse riders). This pilgrimage to the Sant Joan d'Artrutx Chapel and to mass are part of the events of 23rd June. It is on that day at 2 o'clock in the afternoon when the fabioler (flute player) makes his entrance by riding a donkey into the noble house of the Caixer Senyor, the highest authority figure of the cavalcade, to ask permission to start collecting the caixers and cavallers. From six o'clock in the afternoon the most exciting events of the festival take place, the Caragol des Born, in the square that bears its name. Then the cavalcade goes to the Sant Joan de Missa chapel to sing the Completes. The festival and the jumping-horses spectacle continues until dawn and whose most important day is 24th June, all day long. The biggest festival of Ciudadella, continues to be full of activity, but all this commotion stays in the city and no longer returns to the beautiful church of Sant Joan de Missa.



COVA
Sa Nacra

SNACK BAR RESTAURANT
COCINA MEDITERRÁNEA
E INTERNACIONAL

Maravillosas vistas
y espectaculares
puestas de sol

Disfruta de nuestra fantástica terraza con encanto y mucha magia sobre las azules aguas del Mediterráneo



Sa Caleta · Playa Santandria · Ciudadella de Menorca · Tel. 971 38 62 06
Carrero de Sa Nacra S/N.



HOTEL ★★★ SUP
MENORCA PATRICIA

Tu residencia en Menorca
a 50 metros del puerto
de Ciudadella

"Lo mejor de nuestro trabajo es poder saludar
año tras año a los clientes repetidores"

Staff/ Equipo

www.hotelpatricia.es



LA MILENARIA CIUTADELLA TALAYÓTICA

ANCIENT-TALAYOTIC MINORCA

La isla de Menorca tiene una gran cantidad de monumentos prehistóricos con una antigüedad de más de 4.000 años y un valor excepcional por la técnica constructiva con la que se levantaron, el buen estado de conservación y la integridad que presenta su monumentalidad.

Es por ello, que en la actualidad la **Menorca Talayótica es candidata a ser Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.**

La prehistoria de esta isla abarca un periodo cronológico muy extenso que se desarrolló entre el 2500 y el 2100 a.C hasta la conquista romana el 123 d.C. Se pueden contar más de 1.500 yacimientos en tan sólo 700 kilómetros cuadrados, que es la superficie de la isla.

Para aquellos visitantes que quieran conocer estos yacimientos arqueológicos, les hacemos las siguientes propuestas cerca de la localidad de Ciudadela: la necrópolis de Cala Morell, la Naveta des Tudons, Torretrencada, Torrellafuda y Montefí.

*The island of Minorca has a great wealth of prehistoric monuments dating back to more than 4,000 years ago whose characteristics are: an exceptionally valuable construction technique which was used to build them, their good state of preservation, integrity and monumentality. That is why **Talayotic Menorca is now a candidate to be a World Heritage Site.** The prehistory of the island covers a vast chronological period that took place between 2500 and 2100 BC until the Roman conquest of 123 AD. More than 1,500 sites can be found in just 700 square kilometres, which is the entire surface of the island. For those visitors who want to know some archaeological sites, we recommend visiting these near Ciutadella: Necropolis of Cala Morell, Naveta des Tudons, Torretrencada, Torrellafuda and Montefí.*

NAVETA DES TUDONS

Clasificación: Naveta funeraria

Periodo cronológico: Bronce Mediano-Bronce Final (1400-1000 a.C)

Descripción: Es uno de los monumentos talayóticos más emblemáticos de Menorca por el excelente estado de conservación que presenta y porque las navetas son una tipología funeraria que solo podemos encontrar en esta isla. Tiene forma de nave invertida, lo que le da este peculiar nombre. En estas construcciones se hacían entierros colectivos, llegando a inhumar al menos cientos de individuos de distintas edades y sexos.

Acceso: Se accede por la carretera general de Maó a Ciutadella, kilómetro 40.

NAVETA DES TUDONS

Classification: Funeral Naveta

Chronological period: Mid to Late Bronze Age (1400-1000 BC)

Description: One of the most emblematic Talayotic monuments in Minorca due to its excellent condition, and the fact that the Navetas are a funerary construction unique to this island. It is shaped like an upturned ship (nave in Spanish), which gives it its peculiar name. Inside these constructions collective burials took place, with up to a hundred individuals of different ages and sexes.

Access: Accessible from the main road from Maó to Ciutadella, kilometre 40.





LA NECRÓPOLIS DE CALA MORELL

Clasificación: Necrópolis
Periodo cronológico: Bronce Inicial-Bronce Final y Edad del Hierro hasta la época romana.

Descripción: En la costa norte de Ciutadella encontramos una de las necrópolis más llamativas de la geografía menorquina, formada por un conjunto de diecisiete cuevas artificiales que tenían la función de cementerio. El interior de algunas de las tumbas más grandes pretendía imitar las casas circulares de la época talayótica.

Acceso: Se accede a la necrópolis por la carretera de Ciutadella a Cala Morell. Cuando se llega a la urbanización se debe girar a la izquierda en dirección a la playa, y enseguida se encuentra el aparcamiento del monumento. La entrada al recinto es libre.

CALA MORELL NECROPOLIS

Classification: Necropolis
Chronological Period: Early Bronze-Late Bronze and Iron Age up to the Roman era.

Description: On the north coast of Ciutadella lies one of the most striking necropolis on the island of Minorca, formed by a group of seventeen artificial caves that were used as a cemetery. In the interior of some of the largest tombs, one can appreciate how they were designed to imitate the round houses of the Talayotic era.

Access: The necropolis is accessible from the road Ciutadella to Cala Morell. When you come across the village, you must turn left towards the beach. The monument's car park is right there. Admission to the site is free.



POBLADO DE TORRETRENCADA

Clasificación: Poblado talayótico
Periodo cronológico: Bronce Final-Talayótico (Hierro)

Descripción: Destaca especialmente por la taula, una de las más espectaculares de la isla, de la que se conserva una pilastra en la cara posterior. Estuvo habitada hasta la Edad Media como se puede apreciar en los restos de cerámica que se han encontrado en la zona. Además de la imponente taula se pueden encontrar restos del muro que cerraba el recinto, cimientos de posibles casas y distintas tumbas.

Acceso: Se accede desde la carretera general Me-1 de Maó a Ciutadella. A la izquierda, en el kilómetro 38 hay un camino que conecta con el Camí Vell de Ciutadella. Hay indicaciones en la carretera. Visitas todo el año.

TORRETRENCADA SETTLEMENT

Classification: Talayotic settlement
Chronological Period: Late Bronze Age-Talayotic Era (Iron Age)

Description: Especially noted for its Taula, one of the most spectacular on the island, from which a pilaster is still in evidence on its backside. It was inhabited until the Middle Ages as can be seen in the remains of pottery found in the area. In addition to its imposing Taula, remains of a perimeter wall, foundations of what may have been houses and different tombs can all be found.

Access: Accessible from the main road Me-1 Maó to Ciutadella. On the left, at kilometre 38 there is a road that connects with Camí Vell de Ciutadella. There are signs on the road to follow. Open all year round.



POBLADO DE TORRELLAFUDA

Clasificación: Poblado talayótico
Periodo cronológico: Talayótico (Hierro)

Descripción: Poblado situado en un bosque de encinas, se compone de un gran talayot, un recinto de taula, diferentes casas y una necrópolis formada por cuatro hipogeos o cuevas artificiales. También se destacan otras estructuras como una cisterna de la época romana o medieval y algunos tramos de muralla.

Acceso: Desde la carretera general Me-1 de Maó a Ciutadella. En el kilómetro 36 hay un camino rural a la izquierda que conduce a una finca con el mismo nombre. Se recorren 850 metros, y una vez pasadas las casas de la finca, se encuentra el aparcamiento del yacimiento. Visitas: Acceso gratuito con horario ininterrumpido.

TORRELLAFUDA SETTLEMENT

Classification: Talayotic settlement
Chronological period: Talayotic Era (Iron Age)

Description: Settlement set in a holm oak woody area, consisting of a large Talayot, taula enclosure, several houses and a necropolis comprising of four hypogeum or artificial caves. Other structures that stand out are a cistern from the Roman or medieval times and some sections of wall.

Access: From the main road Me-1 Maó to Ciutadella. At kilometre 36 there is a rural road on the left leading to a farm with the same name. After about 850 metres, and once past the farm houses, you'll come across the car park of the site. Visits: Free access and always open.



POBLADO DE MONTEFÍ

Clasificación: Poblado talayótico
Periodo cronológico: Época Talayótica (Siglo X a. C.)-Época romana 123 a.C)

Descripción: Es un asentamiento de la época talayótica que se utilizó hasta la época romana. En su momento de máximo esplendor, era uno de los poblados más grandes del entorno cercano al puerto de Ciutadella. Sus características arquitectónicas y espaciales nos hablan de una población típica de esta época estrechamente ligada a la explotación ramadera y agrícola. El poblado está situado tocando la carretera general Me-1 de Maó a Ciutadella, en el punto kilométrico 42.

Acceso: por el Camí Vell de Ciutadella. Hay indicaciones en la carretera.

MONTEFÍ SETTLEMENT

Classification: Talayotic settlement
Chronological period: Talayotic Period (10th century BC)-Roman time 123 BC

Description: A settlement from the Talayotic era which was used until the Roman era. In its heyday, it was one of the largest villages near the Port of Ciutadella. Its architectural and spatial characteristics are typical of a settlement of the era, and are closely linked to livestock breeding and farming.

The settlement is located just off the main road Me-1 Maó to Ciutadella, in the kilometric point 42.

Access: Accessible from Camí Vell de Ciutadella. There are signs on the road.

CIUTADELLA RELIGIOSA

CIUTADELLA'S RELIGIOUS ROUTE

El patrimonio religioso de Menorca es de un gran valor histórico, arquitectónico y artístico, desde los primeros testimonios de los siglos V y VI hasta la actualidad. Y Ciutadella es precisamente una de las ciudades con mayor historia religiosa desde la implantación del primer cristianismo en la isla, cuya importancia se evidencia aún con los restos de las basílicas paleocristianas de Menorca.

En el 707 se produce una primera incursión de los musulmanes en Menorca, pero no es conquistada e incorporada al emirato Omeia de Córdoba hasta el año 902. Ciutadella en este periodo fue la Medina al Jazira, donde residía el almojarife de Menorca con su corte y varias mezquitas.

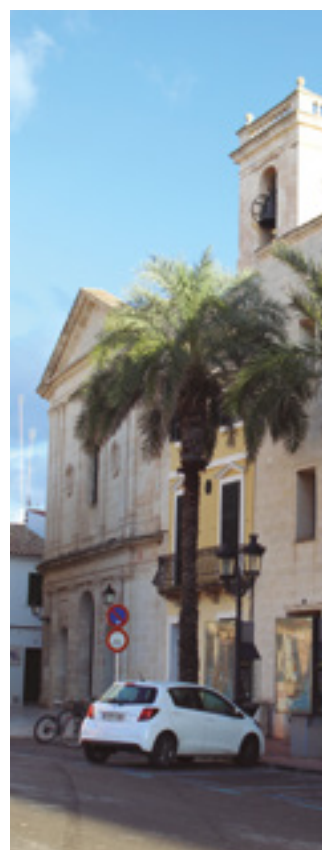
Ciutadella ha asimilado todas estas influencias, por supuesto la cristiana que ha sido la dominante en gran parte, pero también la presencia árabe, aunque sus restos apenas se conserven hoy. Te invitamos a hacer un recorrido histórico por la Ciutadella religiosa a través de los edificios más emblemáticos que nos ofrece esta ciudad.

The religious heritage of Minorca has a great historical value, architecturally and artistically, from the first traces from the 5th and 6th centuries to present day. And Ciutadella is just one of the cities with a great religious history since the introduction of early Christianity on the island, whose importance is evident in the remains of the early Christian basilicas of Minorca. In 707 the Muslims made their first foray in Minorca, although it was not conquered nor incorporated into the Caliphate of Cordova until the year 902. Ciutadella at this time was the Medina al Ja-zira, where there were several mosques and was the home to the almojarife (tax collector) of Minorca along with his court. Both the Christian and Arab cultures have left their mark on Ciutadella; above all the Christian influences were largely dominant. Only a few remains of the Arab presence are preserved today. We invite you to take a historical journey through the religious part of Ciutadella by visiting the most symbolic buildings this city has to offer.

La Catedral de Menorca: es un complejo arquitectónico emblemático en el corazón del casco antiguo de la ciudad. La iglesia de Santa Maria, constituida catedral el año 1795, fue construida por el rey Alfonso III después de la conquista de Menorca (1287). Pertenece al estilo gótico catalán de una sola nave cubierta con bóveda de crucería de seis tramos. Las capillas están separadas por pilastras que cierran en capiteles decorados.

The Cathedral of Minorca: An emblematic architectural complex in the heart of the old part of town. The church of Santa Maria, which was constituted as a cathedral in 1795, was ordered to be built by King Alfonso III after the conquest of Minorca (1287). Its Catalan Gothic style has a single nave covered with an ogive vaulted ceiling with six sections. The chapels are separated by pilasters that connect to the decorated capitals of the pillars.





IGLESIA DE SANT FRANCESC

Situada entre el gótico y el neoclásico, es la iglesia más espaciosa de Ciutadella después de la Catedral. Alfonso III concedió a los frailes el huerto del almojarife y las casas contiguas para construir una iglesia, un convento y un cementerio.

SANT FRANCESC CHURCH

Following the Gothic and neo-classical standards, it is the most spacious church following the Cathedral of Ciutadella. Alfonso III granted the friars the garden of the almojarife and its adjacent houses to build a church, a monastery and a cemetery.



SEMINARIO E IGLESIA DELS SOCORS

El convento de Sant Agustí, más conocido como Els Socors, se empezó a construir a principios del siglo XVII alargándose hasta mediados de siglo XVIII. Sigue las pautas del barroco de la época con un gran claustro, un jardín y una iglesia anexa. Actualmente alberga el museo diocesano, y se usa para actividades culturales.

CHURCH OF ELS SOCORS AND SEMINARY

The monastery of Sant Agustí, known as Els Socors (Solace), whose construction began in the early 17th century stretching to mid-18th century. It follows the traditional Baroque standard with a large cloister, a garden and an adjacent church. It currently houses the Diocesan Museum and is used for cultural activities.



MONASTERIO DE SANTA CLARA

El año 1287, después de la conquista de Menorca, el rey Alfonso III de Aragón cedió unas tierras para edificar este monasterio. Desde entonces la presencia de las clarisas se ha mantenido siempre en el mismo lugar superando guerras y dominaciones.

MONASTERY OF SANTA CLARA

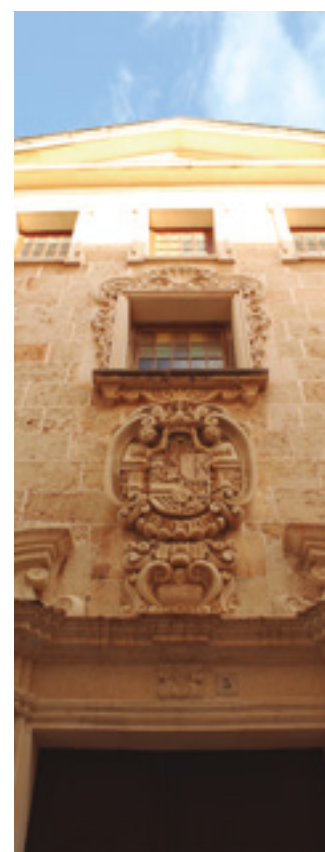
In the year 1287, after the conquest of Minorca, King Alfonso III of Aragon granted some land to build this monastery. Since then the presence of the Poor Clares has always remained in the same place overcoming wars and dominations.

SANT CRIST DELS PARAIRES

Pequeña iglesia de estilo barroco. En 1661 el prodigio del sudor de la figura de Jesús crucificado despertó una devoción intensa hacia la sagrada imagen. Un año después empezaron a construir la iglesia que se acabó en mayo de 1667.

SANT CRIST DELS PARAIRES CHURCH

A small baroque church. In 1661 the miracle of the sweating figure of the crucified image aroused intense devotion to it. A year later after first such events, construction of the church began and was completed in May 1667.



DISCOTECA IGUANAPORT
En el puerto de Ciutadella con la mejor música del momento
On Ciutadella's harbour with the latest music

Tres terrazas con vistas al mar • Zona chill out • Creative cocktails & Premium drinks
Three terraces with a sea view • Chill out zone • Creative cocktails & Premium drinks

Carrer pla Sant Joan nº 2, Puerto de Ciutadella de Menorca
Illes Balears, España - Tel. 609 68 22 14

Abierto todo el año
Open all year

Instagram, Facebook, and the Iguanaport logo are also present.

SIROCO AUTO-RECAMBIOS S.L.

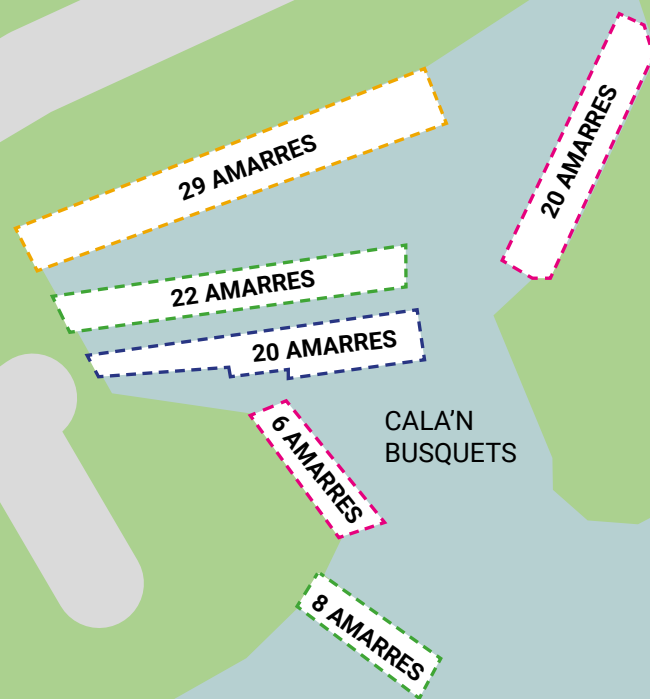
TIENDAS EN:
CIUTADELLA: 971.48.40.48
MAHON: 971.35.65.75



BATERIAS, ANTICONGELANTE, FILTROS, ANTI-FOULING, ADITIVOS PARA COMBUSTIBLE, LUBRICANTES, CORREAS, CINCHAS, BOMBAS DE TRASVASE....

CLUB NÀUTIC CIUTADELLA

ZONAS DE AMARRE



AMARRES Y SERVICIOS

El Club Nàutic Ciutadella gestiona 180 amarres. Entre otros servicios ofrece agua, electricidad, servicio de marinería, duchas, vestuarios y WIFI.

GRÚA Y VARADAS

El Club dispone de varadero donde se mantienen y reparan las embarcaciones, con una grúa de hasta 12 toneladas y de un equipo profesional que se ocupa de las labores de mantenimiento, como limpieza, antifoulings y cualquier otro servicio profesional.

GASOLINERA

De lunes a viernes:
Mañana: 9.15 a 13.15h
Tarde: 14.45 a 18.00h

Sábados Tarde:
14:30 a 18.00h
Domingos y festivos cerrado. Sujeto a temporada



PLAYAS DEL NORTE

NORTHERN BEACHES

Una de las peculiaridades que tiene la isla de Menorca, es la gran variedad de paisajes entre las distintas zonas. Le ofrecemos un paseo por los diferentes panoramas naturales que podrá encontrar según la dirección que tome. El Norte es una zona con relieves accidentados y roca oscura. Sus playas a

menudo menos concurridas, nos ofrecen un paisaje sin igual. Entre formaciones rocosas de pizarra y arcillas rojas, nos encontramos con playas de arenas en tonos dorados. El mar obtiene tonalidades cristalinas que viajan entre el azul intenso y el verde agua, con un fondo marino rocoso de gran belleza.

One of the peculiarities that the island of Menorca has is the vast variety of its landscapes. We offer you a tour of the different natural panoramas that can be admired depending on the direction you take. The North is an area with rough reliefs and dark rock. Its beaches

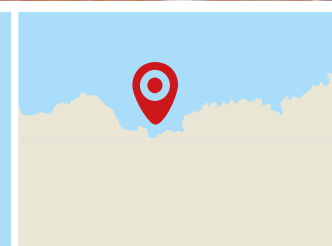
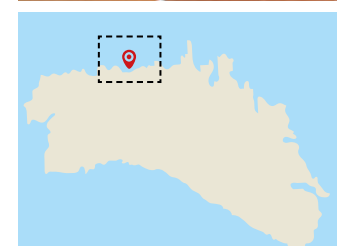
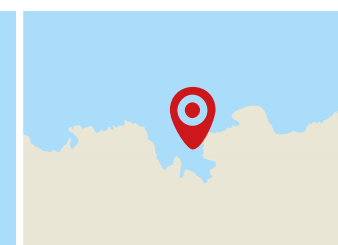
are often less crowded and offer us an unsurpassed scenery. Between rock formations of shale and red clay, we find golden sandy beaches. The sea is a variety of crystalline shades that range from bright blue to green, with a beautiful rocky seabed.

ALGAIARENS

N 40° 02' 48" / E 03° 55' 18"

Presenta un sistema dunar y una zona húmeda de gran riqueza ecológica. Además está catalogado como Zona de Especial Protección para las Aves por la Unión Europea. Se caracteriza por tener forma rectangular, un talud de arena y mucha vegetación en sus inmediaciones. Sus condiciones marinas son óptimas para el fondeo de embarcaciones.

A beach with various dunes and a wetland of great ecological wealth. It is also listed as a Special Protection Area for birds by the European Union. It is characterized by its rectangular shape, a sandy slope and nearby vegetation. Its marine conditions are perfect for anchoring boats.



CALA PILAR

N 40° 03' 06" / E 03° 58' 43"

Se trata de una playa entre els Alocs y Punta des Carregador. Tiene grandes formaciones rocosas de pizarra y arcillas rojas que contrastan con un paisaje paradisiaco de arenas en tonos dorados. Las condiciones marinas y subacuáticas desaconsejan el fondeo de embarcaciones frente a su orilla al existir muchos obstáculos cerca de su costa.

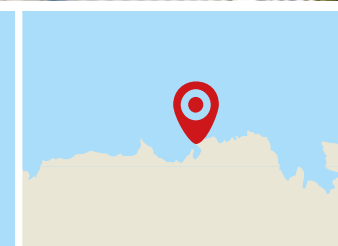
It is a beach between els Alocs and Punta des Carregador. It has large rock formations of slate and red clay that contrast with a picturesque landscape in golden sand. The marine and underwater conditions for anchoring boats in front of its bank are not recommended due to the many obstacles near its coast.

CALA MORELL

N 40° 03' 15" / E 03° 52' 58"

Está situada al lado de la urbanización con el mismo nombre. Es una playa de pequeñas dimensiones en el fondo de un barranco. Su entrante de mar tiene forma de ele con un talud de cantos rodados y arena. Además se caracteriza por tener unos acantilados agrestes de mediana altura flanqueándola y una vegetación escasa con diversos rincones de solárium.

It is located next to the village that carries its name. It is a small beach at the bottom of a ravine. Its sea inlet has an L-shaped beach with pebbles and sand. It is also characterized by rugged and flanking medium-high cliffs and scarce vegetation with various nooks to sunbathe in.





PLAYAS DEL SUR

SOUTHERN BEACHES

Si les pedimos que cierren los ojos e imaginen una playa paradisíaca, aparecerán en su mente la playas del Sur, aunque no hayan estado nunca en Menorca. La zona Sur posee numerosas calas de arena finísima y blanca, con aguas tan cristalinas que hasta en las zonas más profundas se deja ver el fondo

marino como si lo tuviéramos a un palmo. Otro de los colores que se puede apreciar, es el turquesa, haciendo un contraste de tonalidades impresionantes para todos aquellos bañistas que las visitan. La vegetación que se destaca en la parte Sur, es el pino blanco, árbol típico de la zona mediterráneo.

If we ask you to close your eyes and imagine your idyllic beach, the beaches of the south would appear in your mind, even if you have never been to Minorca. The southern area has numerous coves of fine white sand, with waters so clear that even in the deepest areas the seabed

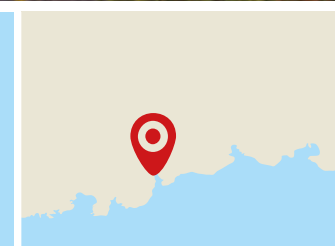
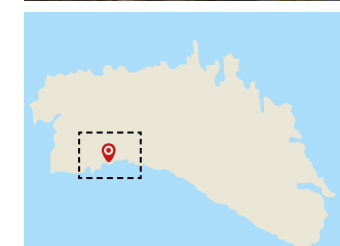
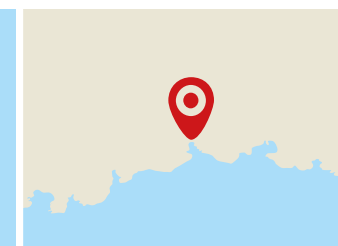
can be seen as if it were shallow waters. Another colour that can be seen is turquoise, making a stunning contrast of shades for those swimmers who visit. The vegetation that stands out the most in the southern part is the white pine tree typical of the Mediterranean area.

MACARELLETA

N 39° 55' 30" / E 03° 56' 08"

Situada entre es Castellet de Macarella y Cala Macarella. Su topónimo se refiere a sus dimensiones diminutas y al nombre de su hermana mayor Macarella. Esta playa virgen y aislada está flanqueada por altas laderas acantiladas, cubiertas de pinares frondosos, que integran el Área Natural de Especial Interés de la costa Sur de Ciutadella.

Located between es Castellet de Macarella and Cala Macarella. Its name refers to its tiny size and the name of its bigger sister Macarella. This virgin and isolated beach has high cliffs covered with lush evergreen areas in its background, which make up the Área Natural de Especial Interés of the South coast of Ciutadella.



CALA TURQUETA

N 39° 55' 51" / E 03° 54' 53"

Se encuentra entre les Puntetes des Tambors y Na Foradada, bajo la mirada de la Talaia d'Artrutx. Se trata de una playa virgen que es el resultado de un entrante de mar que recorre 400 metros hasta tocar tierra firme. Una lengua de rocas bajas divide su talud de fina arena blanca en dos mitades. Este paisaje es típico del litoral meridional menorquín.

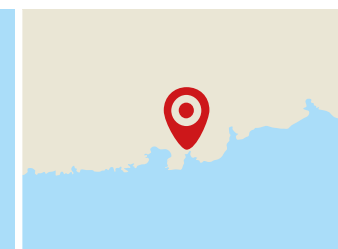
It is between les Puntetes des Tambors and Na Foradada, under the gaze of the Talaia d'Artrutx. This virgin beach is the result of a 400-metre-long sea inlet. A tongue of low rocks divides its fine-grained white sand into two halves. This landscape is typical of the southern coast of Minorca.

ES TALAIAER

N 39° 55' 30" / E 03° 54' 08"

Preciosa cala formada a partir de una manga de mar aislada y virgen con unas dimensiones diminutas. Dispone de un pinar frondoso cercano a la orilla y un sistema dunar ocupando la parte trasera. Posee una arena muy fina y blanca, bañada por unas aguas totalmente transparentes. Las condiciones marinas desaconsejan fondear embarcaciones.

This beautiful small cove is a result of a virgin and isolated sea inlet characterised by its small size. It has an evergreen woody area near the shore and dunes in the background. Its sand is very fine and white, lapped by totally transparent waters. Anchoring is not recommended due to its marine conditions.





PARA LOS AMANTES DEL MAR

El Centre Nàutic de Ciutadella, fundado por Miguel Pons Misut en el 1977 se ha convertido en la náutica de referencia en el municipio de Ciutadella.

Centre Nàutic ostenta la representación oficial de las mejores marcas del sector náutico, como Volvo Penta, Evinrude y Suzuki en motores o Jeanneau y Capelli para embarcaciones..

Nuestra especialidad es la reparación y mantenimiento de barcos, restauraciones de fibra, pintura y motores, así como la venta de accesorios y embarcaciones nuevas en su tienda náutica. Actualmente dispone de más de 130 barcos en invernaje anual en nuestras nuevas instalaciones, que cuentan con naves cerradas para las neumáticas.

La reforma realizada el año pasado ha mejorado nuestra imagen y ha dado facilidades para que los usuarios puedan ver los productos nuevos. Además, ha ampliado su oferta con la apertura de un pequeño supermercado náutico en el corazón del Polígono Industrial de Ciutadella.

Desde Centre Nàutic queremos que nuestra pasión por el mar se convierta en nuestro estímulo para ofrecer a nuestros clientes productos y servicios que conocemos a la perfección, gracias a nuestra larga experiencia como regatistas. La única forma de brindar un buen servicio es conocer bien el producto que vende, a través de la especialización en marcas, la tecnología y el servicio completo en invernaje que se realiza año tras año.

Centre Nàutic Ciutadella S.L.
C/ Bisuters, 23 - 07760 Ciutadella de Menorca
Tel. 971 38 26 16 - Fax. 971 38 56 79
www.centrenautic.com

Agente oficial:



BAR RESTAURANT
CLUB NÀUTIC
PORT DE CIUTADELLA



Bodas · Bautizos · Comuniones · Eventos · Celebraciones
Especialidades en carnes y pescados a la brasa, arroces y paellas.

Camí de baix s/n · 07760 Ciutadella de Menorca · Tel. 971 38 63 75
barrestaurantclubnautic@gmail.com · www.restaurantclubnautic.com

www.minurka.com

Minurka - Rent a Car



ALQUILER EN MENORCA DE TURISMOS, FURGONETAS Y MOTOS DE GRAN CILINDRADA

RENT CARS, VANS OR MOTOR BIKES EQUIPPED WITH LARGE ENGINES IN MINORCA

C/ Jerònia Alzina, 41 - Ciutadella de Menorca - T. 971 38 73 35 - F. 971 48 11 39 - M. 639 631 545
Centro Comercial El Lago - Urbanització Cala'n Bosch

**ENTREGA DE VEHÍCULOS A PIE DE BARCO
Y EN AEROPUERTO**

*VEHICLES DELIVERED TO THE FOOT OF YOUR BOAT
AND AT THE AIRPORT*